



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KORACH • MAAMAR 1

ויקה קרח בן יצהר בן קהת בן לוי וגו'

“Corach, filho de Yitshar, filho
de Kehat, filho de Levi, tomou”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/korach/1/

1 ויקח קרח בן יצהר בן קהת בן לוי וגוי. להבין ענין מחלוקת קרח ועדתו על משה ואהרן.

“Korach, filho de Yits’har, filho de Kehat, filho de Levi, tomou”, etc. [É preciso] compreender o sentido da disputa de Korach e seu grupo contra Moshê e Aharon.

וברבות פרשה זו א”ר [אמר רבין] לוי למה חלק קרח על משה אמר אני בנו של שמן בן יצהר שנאמר ותירושך ויצהרך וגוי

No Midrash Rabá sobre esta parashá: Rabi Levi disse: “Por que Korach disputou com Moshê? Ele disse: ‘Sou filho do óleo, filho de Yits’har’, como está dito: ‘teu vinho e teu óleo (yits’harecha)’, etc.,

אשר נשבע לאבותיך לתת לך ר”פ עקב תירוש זה יין ויצהרך זה השמן ובכל משקים שתתן את השמן הוא

“que jurou a teus pais dar-te”, no início da Parashat Êkev. “Tirosh é vinho, e yits’harecha é óleo. E, entre todos os líquidos, quando se coloca óleo [neles], ele

נמצא עליון כו’ ומה אלו שנמשחו בשמן בלבד נטלו כהונה ומלכות אני שאני בנו של שמן אינו נמשח ונעשה כהן ומלך מיד נחלק על משה עכ”ל [עד כאן לשונו] וע”ש באריכות.

fica por cima”, etc. “Ora, se estes, que foram ungidos somente com óleo, receberam o sacerdócio e a realeza, será que eu, que sou filho do próprio óleo, não serei ungido e me tornarei um kohen e um rei?” Imediatamente, ele disputou com Moshê. Fim da citação; veja ali também com mais detalhes.

2 ולהבין זה וגם השייכות אל המחלוקת שחלק על כהונת אהרן חלק ג”כ על מצות ציצית

[Precisamos] compreender isso, bem como a relação com a disputa: aquele que contestou o sacerdócio de Aharon também contestou a mitsvá de tsitsit,

כמו שפרש”י [שפירש רש”י / שפירוש רש”י] טלית שכולה תכלת חייבת בציצית או פטורה אמר להן חייבת התחילו לשחק עליו כו’ והוא מבואר ברבות פ’ זו ובתנחומא.

como explica Rashi: [Corach perguntou:] “Uma talit inteiramente de techelet está obrigada a ter tsitsit ou está isenta?” Ele lhes disse: “Está obrigada.” Eles começaram a rir dele etc. E isso é explicado em [Midrash] Rabbah sobre esta parashá e em Tanchuma.

3 וגם איתא ברבות שנתקנא לפי שכלוים נאמר והעבירו תער כו' ואהרן אחיו קשטו כו' דהיינו מ"ש כשמן הטוב כו' יורד על הזקן זקן אהרן כו'.

Também se afirma no [Midrash] Rabbah que ele ficou enciumado porque, a respeito dos levitas, está escrito: “E passarão uma navalha”, etc., enquanto seu irmão Aharon ele [Moshe] adornou, etc.; isto é, o que está escrito: “Como o óleo precioso”, etc., “escorrendo pela barba, a barba de Aharon”, etc.

ולהבין כל זה צ"ל תחלה מעט מזעיר ענין מצות עשיית ציצית דכתיב ועשו להם ציצית כו' פתיל תכלת כו' וזכרתם כו' ולא תתורו כו'.

Para compreender tudo isso, devemos primeiro [explicar], muito brevemente, o assunto da mitsvá de fazer tsitsit, conforme está escrito: “E farão para si tsitsit”, etc., “um fio de techelet”, etc., “e vos lembrareis”, etc., “e não vos desviareis”, etc.

4 והענין דהנה כתיב מלא כל הארץ כבודו, כבודו היינו זיו יקריה, וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא אני ממש.

A explicação é a seguinte. Está escrito: “Toda a terra está repleta de Sua glória”; “Sua glória” significa o esplendor de Sua glória (ziv yekarei). E está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”: “Eu”, literalmente.

וידוע שזהו ענין ב' הבחינות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כמ"ש בד"ה אני לדודי ובד"ה וזאת המצוה ובשאר דוכתי.

E é sabido que isso corresponde aos dois níveis: a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), conforme explicado no discurso que começa “Eu sou do meu amado”, no discurso que começa “E este é o mandamento” e em outros lugares.

וזהו ג"כ ענין תורה ומצות. דהנה כתיב לבושיה כתלג חיור ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא. והיינו

E isso também corresponde à Torá e às mitsvot. Pois está escrito: “Sua veste era branca como a neve, e o cabelo de Sua cabeça, como lã pura”. Isto é,

כי בחי' סוכ"ע נק' לבושיה כמ"ש ה' מלך גאות לבש (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בד"ה יביאו לבוש מלכות)

o nível da luz que circunda todos os mundos é chamado “Sua veste”, conforme está escrito: “Ha-vayá reina; revestiu-Se de majestade” (e conforme explicado no discurso que começa “Que tragam vestes reais”);

וזהו שרש ענין המצות שנקראו לבושים. ובחינת שער רישי' [רישיה] היינו מה שמאיר בבחי' פנימי להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא שרש התורה.

e essa é a raiz das mitsvot, que são chamadas de vestes. O nível do “cabelo de Sua cabeça” é aquilo que brilha de maneira interior, tornando-se a luz que preenche todos os mundos; e é a raiz da Torá.

והנה במצות ציצית יש כללות ב' הבחינות האלו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בד"ה אני כו' אשר הוצאתי כו'

Ora, a mitsvá de tsitsit contém esses dois níveis em sua expressão geral e coletiva, conforme explicado acima no discurso que começa “Eu”, etc., “que tirei”, etc.

כי הטלית הוא בחי' לבושיה ולכן עיקר מצותו טלית לבן מצמר הכבשים שהוא כענין לבושיה כתלג חיור. בחי' סוכ"ע.

Pois o talit corresponde ao nível de “Sua veste”; por isso, a mitsvá é cumprida principalmente [com] um talit branco de lã de ovelha, semelhante a “Sua veste branca como a neve”: o nível de so-vev kol almin.

5 ועמ"ש בפי' אמור בענין והכשבים הפריד יעקב. והציצית הם ג"כ ממין כנף והיינו בחי' ושער רישיה כעמר נקא,

E veja o que está escrito na Parashat Emor a respeito de “E Yaakov separou os cordeiros”. Também os tsitsit são do mesmo tipo que a borda da veste (min kanaf); isto é, o nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”,

ול"ב חוטין בחינת ל"ב נתיבות החכמה מה שנמשך להאיר בבחי' א"פ [אור פנימי] כי החכמה נק' ראשית הגילוי והחכמה מאין תמצא.

e os trinta e dois fios correspondem ao nível dos trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria): aquilo que é atraído para iluminar como luz interior (Or Pnimi). Pois Chochmá é chamada o início da revelação, e “Chochmá se encontra a partir de ayin (nada)”.

6 וזהו ענין אין כבוד אלא תורה והיינו כבוד עילאה ל"ב נתיבות החכמה. ברוך כבוד ה' ממקומו.

E este é o significado de “Não há glória senão a Torá”: isto é, a glória suprema, os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria). “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar.”

כמ"ש בד"ה כי על כל כבוד חופה ובד"ה לסוסתי. ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי הוי' אלקיך גבי אם אין חכמה אין יראה.

Como é explicado no discurso que começa com "Pois sobre toda a glória haverá um pátio" e no discurso que começa com "À minha égua". E veja o que está escrito no discurso que começa com "E Elokim falou", etc., "Eu sou Havayá, teu D'us", a respeito de "Se não há sabedoria, não há temor".

7 ולבאר הדברים הנה צ"ל תחלה ענין א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] ובחי עגולים ויושר והענין הוא כי א"פ [אור פנימי] היינו מה שנכנס ומתיישב בהכלי בבחי יושר והדרגה מעלה ומטה בב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד].

Para explicar essas questões, é preciso primeiro [explicar] o conceito de luz interior (Or Pnimi) e luz abrangente (Or Makif), bem como os níveis dos círculos (igulim) e da linha reta (yosher). A explicação é a seguinte: a luz interior é aquilo que entra e se estabelece no recipiente segundo a disposição da linha reta, em gradação de cima para baixo: Chochmá, Biná e Daat; Chessed, Guevurá e Tiféret; Nétsach, Hod e Yessod.

ובחי א"מ [אור מקיף] הוא מה שלא היה יכול ליכנס בהכלי כלל מפני גודל אורו ונשאר למעלה מן הכלי בבחי מקיף

E o nível da luz abrangente é aquilo que não pôde entrar de modo algum no recipiente, devido à grandeza de sua luz, e permaneceu acima do recipiente, como uma luz abrangente;

וגם הוא בבחי עיגול שהרי מקיף הראש והרגל כאחד (והיינו בחי מקיף הישר שמעולם לא נכנס בהכלי).

e também se encontra na disposição de um círculo, pois abrange igualmente a cabeça e o pé (isto é, o nível da luz abrangente da linha reta, que jamais entrou no recipiente).

והנה ידוע בע"ח [בעץ חיים] ענין הקו וחוט שנמשך מן אור א"ס ב"ה שהוא כדי להיות נמשך ומאיר בבחי א"פ [אור פנימי] וראשית הגילוי בחכמה כו' ונק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמאיר בכל עולם לפי ערכו כו'.

Ora, é conhecido, em Etz Chaim, o conceito do kav (linha de luz) e do fio que se estende da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele: ele existe para que [a luz] se estenda e brilhe como luz interior, sendo Chochmá o início da revelação, etc.; e é chamado de luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), pois brilha em cada mundo de acordo com sua medida, etc.

אמנם בחי' סוכ"ע הוא אור א"ס המקיף לכל העולמות בשוה מראש דא"ק [דאדם קדמון] עד רגלי העשי' [העשיה]

O nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), porém, é a Luz Infinita que circunda todos os mundos igualmente, desde a cabeça de Adam Kadmon até os pés de Assiá,

וגם מקיף את הקו כו' (ועמ"ש מזה בביאור שע"פ יביאו לבוש מלכות בד"ה להבין ההפרש), והנה שרש המקיפים נמשך מבחינת עגולים.

e também circunda o kav, etc. (e veja o que foi escrito sobre isso na explicação do versículo “Tra-gam vestes reais”, no discurso que começa “Para compreender a diferença”). Ora, a raiz das luzes abrangentes se estende do nível dos círculos.

ואף שהן נמשכים מבחי' הקו וחוט שממנו נמשכים גם המקיפים שבכל העולמות, אעפ"כ [אף על פי כן] שרש המקיפים נמשך מבחי' העיגול הגדול המקיף את הקו וחוט

E embora se estendam do nível do kav e do fio, do qual também se estendem as luzes abrangentes de todos os mundos, ainda assim a raiz das luzes abrangentes se estende do nível do grande círculo que circunda o kav e o fio

(וע"ד כמו המל' אף שנמשכה מז"א שמתפארת דז"א נעשה כתר לנוק' [לנוקבא] זה אינו כ"א שההשפעה עובר דרך הימנו.

(e isso é semelhante a Malchut: embora se estenda de Zeir Anpin, pois a Tiferet de Zeir Anpin se torna o Kéter de Nukvá, isso ocorre apenas porque a influência passa por seu intermédio.

אבל בשרשה היא נלקחת משרש עליון בפ"ע [בפני עצמו] וכנודע מענין בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה. ולכן יש עת שעלייתה למעלה יותר ממנו כמו בתפלת נעילה.

Mas em sua raiz, ela é extraída de uma raiz superior própria, como se sabe a respeito de “Com Chochmá [Ele] fundou a terra; estabeleceu os céus com Biná”. Portanto, há um momento em que sua ascensão a leva mais alto do que [Zeir Anpin], como na oração de Neilá,

ונק' אז עטרת בעלה ועד"ז גם כן המדות לגבי השכל דאף שהמדות נולדים מהשכל. אין זה אלא שהשכל גורם להולדת והתהוות המדות אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר מהשכל.

e então é chamada “a coroa de seu marido”. Do mesmo modo, também os atributos emocionais (midot) em relação ao intelecto: embora as midot nasçam do intelecto, isso significa apenas que o intelecto causa o nascimento e o surgimento das midot; porém, a essência das midot, em sua raiz, provém de um lugar mais elevado do que o intelecto.

ויפה כח הכן מכח האב כמ"ש במ"א גבי ענין האבות הן הן המרכבה וגבי רצועות דתש"ר [דתפילין של ראש]
בביאור ע"פ שימני כחותם ע"ש ועד"ז יובן כאן בענין המקיפים דאע"פ [דאף על פי] שנמשכים מהקו מ"מ
שרשן מבחי' שלמעלה מהקו.

E “a força do filho é maior do que a força do pai”, como é explicado em outro lugar a respeito do tema “Os Patriarcas são, eles próprios, a Carruagem” e a respeito das correias dos tefilin da cabeça, na explicação sobre “Põe-me como um selo”; veja ali. Do mesmo modo, compreende-se aqui, a respeito das luzes que circundam: embora sejam atraídas do kav, sua raiz, contudo, provém de um nível acima do kav.

ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה וירא ישראל את ה' בענין עלמא דאתכסיא בחי' ים שהוא בחינת סוכ"ע
כוי' והיינו שלהיותו בחי' עלמא דאתכסיא שהוא בחי' מקיף לכן שרשו מבחי' סוכ"ע וע"ש בד"ה אז
ישר) וכמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ את שבתתי תשמרו.

E veja o que está escrito em sentido semelhante no maamar que começa “E Israel viu a mão”, a respeito do mundo oculto (alma de'iskasya), o nível do mar, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.; isto é, por ser o mundo oculto, que é um nível de luz circundante, sua raiz provém, portanto, do nível de sovev kol almin; veja ali, no maamar que começa “Então [Moshe] cantou”. E veja também o que é explicado a esse respeito na explicação sobre “Guardareis os Meus Shabatot”.

אבל הא"פ [האור פנימי] נמשך מבחי' היושר כוי'. ובהקדמה זו יובן ענין עליות העולמות נ' אלפים יובלות
הוא הכל בהאור פנימי שיתגלו אורות עליונים יותר בהכלים ע"י עליות והזדככות הכלים.

Mas a luz interior provém do nível da linha reta, etc. Com esta introdução, compreender-se-á o tema das ascensões dos mundos ao longo de cinquenta mil jubileus: tudo isso ocorre na luz interior, na qual luzes superiores serão reveladas nos recipientes por meio das ascensões e do refinamento dos recipientes.

כמו ג"ע [גן עדן] התחתון הוא בחי' כלי לגילוי אור וזיו מא"ס ב"ה וג"ע [וגן עדן] העליון הוא כלי לגילוי
אור ותענוג גדול ונעלה יותר לאין שיעור על האור שבג"ע [שבגן עדן] התחתון.

Por exemplo, o Gan Eden inferior é um recipiente para a revelação de luz e esplendor do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e o Gan Eden superior é um recipiente para a revelação de uma luz e de um deleite incomparavelmente maiores e mais elevados do que a luz do Gan Eden inferior.

8 והנה כתיב באדה"ר [באדם הראשון] וינחהו בגי"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה פי' שהגי"ע [שהגן עדן] שהוא עתה אצלינו קבלת שכר על המצות היה אז אצל אדה"ר [אדם הראשון] בחינת מקום העבודה

Ora, está escrito a respeito de Adam, o primeiro homem: “E colocou-o no Gan Eden, para cultivá-lo e guardá-lo.” Isto significa que o Gan Eden, que para nós agora é o recebimento da recompensa pelas mitsvot, era então, para Adam, um lugar de serviço,

כמו שאצלנו עתה העוה"ז, וקבלת השכר היה למעלה מן הגי"ע [הגן עדן] ולא היה הגי"ע [הגן עדן] אצלו נחשב לבחינת קבלת שכר כ"א היה אצלו בחי' מדור

assim como este mundo é para nós agora; e o recebimento da recompensa era acima do Gan Eden. O Gan Eden não era considerado por ele [um lugar de] recebimento da recompensa; antes, era para ele uma morada,

כמו עתה אצלנו העוה"ז, ועמ"ש מזה בד"ה הן האדם היה כאחד ממנו וסד"ה אסרי לגפן עירה וז"ש [וזהו שכתוב] ויטע ה' אלקים גן כו'

assim como este mundo é para nós agora. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Eis que o homem se tornou como um de nós”, e no final do discurso que começa com “Amarrando seu jumentinho à videira”. E este é [o significado de] “E Havayá Elokim plantou um jardim” etc.:

ויטע היינו בחי' עשי' [עשיה] כו' כי אז קודם החטא גם כללות עולם העשייה היה בבחי' עליונה הרבה יותר ויותר ממה שהוא עתה,

“plantou” é o nível de Assiá (Ação) etc. Pois então, antes do pecado, até mesmo o Mundo de Assiá como um todo estava num nível muito, muito mais elevado do que está agora.

ומזה יובן ענין עליות העולמות שיתגלו אורות עליונים יותר בהכלים עד שמה שעתה הוא בחינת אצילות יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] בחי' עשיה

Disso se compreenderá o conceito das ascensões dos mundos: luzes mais elevadas serão reveladas nos recipientes, até que aquilo que agora é o nível de Atsilut venha a ser, no Tempo Vindouro, o nível de Assiá;

דהיינו שעולם העשיי [העשיה] דלע"ל [דלעתיד לבוא] יהי' [יהיה] בו הגילוי שעכשיו באצילות (ועמ"ש במ"א ע"פ והיה אור הלכנה כו') ובחיי האצילות דלע"ל [דלעתיד לבוא] יהי' [יהיה] יותר גבוה לאין קץ מפני שיתגלו אורות גדולים יותר בהכלים

isto é, o Mundo de Assiá do Tempo Vindouro conterá a revelação que agora se encontra em Atsilut (e veja o que está escrito em outro lugar sobre “E a luz da lua será” etc.), e Atsilut no Tempo Vindouro será infinitamente mais elevado, porque luzes maiores serão reveladas nos recipientes

(ועמ"ש ע"פ כי כאשר השמים החדשים. ועיין בספר הגלגולים פי י"ז פי"ט ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי גבי עתידה א"י [ארץ ישראל] שתתפשט כו'), וזהו הכל גילוי אורות פנימים בהכלים שיתגלה יותר עד אין קץ נ' אלפים יובלות,

(e veja o que está escrito sobre “Pois assim como os novos céus”; e veja Sefer HaGilgulim, capítulo 17 e capítulo 19; e veja o que está escrito na explicação sobre “Estas são as jornadas”, a respeito de “A Terra de Israel está destinada a se expandir” etc.). Tudo isso é a revelação de luzes interiores nos recipientes, reveladas cada vez mais, sem fim, por cinquenta mil jubileus,

אבל לגבי הא"מ [האור מקיף] שלמעלה מהקו המקיף מראש א"ק [אדם קדמון] עד רגלי העשיה בשוה שם אין שינוי כלל שהרי מקיף לאצי' ועשיה בהשוואה אחת,

mas, no que diz respeito à luz abrangente que está acima do kav, que circunda igualmente desde a cabeça de Adam Kadmon até os pés de Assiá, ali não há mudança alguma, pois ela circunda Atsilut e Assiá de maneira idêntica.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] לשון רבים היינו גם מכל החמשים אלפים יובלות

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “É melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida (chayei) do Mundo Vindouro”: [chayei está] no plural, isto é, até mesmo do que todos os cinquenta mil jubileus,

שהם רק מגילוי הא"פ [האור פנימי] שהוא בחי' זיו והארה ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] יו"ד צמצום גדול כו'

que são apenas da revelação da luz interior, que é o nível de um fulgor e de uma iluminação: “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro”; o yud representa uma grande contração, etc.;

אבל לית מחשבה תפיסא ביה כלל במהותו ועצמותו אבל ע"י תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז ממשיך בחי' אור מקיף סוכ"ע מהותו ועצמותו.

mas “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum, em Seu Ser e Essência. Por meio da teshuvá e das boas ações neste mundo, porém, atrai-se o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), Seu Ser e Essência.

(ועמ"ש מזה בד"ה ובבואה לפני המלך ובד"ה לריח שמניך. ובד"ה להבין ענין הפסוק מי אל כמור. ועמ"ש ע"פ וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך).

(E veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “E quando ela se apresentou diante do rei”, no discurso que começa “Pois o aroma de teus óleos”, e no discurso que começa “Para compreender o sentido do versículo ‘Quem é um D'us como Tu’”. E veja o que está escrito sobre “E de tudo o que me deres, certamente te darei o dízimo”).

וזהו ענין ב' הפסוקים דכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא אני ממש. וכתוב מלא כל הארץ כבודו. וכבודו היינו רק בחי' זיו ולא אני ממש.

E este é o sentido dos dois versículos: está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”, “Eu” literalmente; e está escrito: “A terra inteira está plena de Sua glória”; “Sua glória” é apenas o nível de um fulgor, não “Eu” literalmente.

והענין כי מ"ש אני מלא זהו בחי' אור א"ס ב"ה הסובב ומקיף להקו ולכל העולמות בשוה

A explicação é que o que está escrito, “Eu preencho”, é o nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda e envolve igualmente o kav e todos os mundos.

כי סובב ומקיף אין הפי' שמקיף מלמעלה כי אדרבה לית אתר פנוי מיניה ממש וזהו אני מלא.

Pois “circundar e envolver” não significa envolver por cima; pelo contrário, “não há lugar vazio d'Ele”, literalmente; e isso é “Eu preencho”.

9 וגם את השמים ואת הארץ בשוה, רק שנק' סובב לפי שהוא אינו מושג בשום עולם ואינו מתלבש בהשגה, ומלא כל הארץ כבודו כבודו הוא בחינת זיו כנ"ל.

E também [preenche] “os céus e a terra” igualmente; é chamado “circundante” (sovev) somente porque não é apreendido em mundo algum nem se reveste na compreensão. E “a terra inteira está plena de Sua glória”: “Sua glória” é o nível do esplendor, como mencionado acima.

והיינו הא"פ [האור פנימי] שנמשך ומתלבש בתוך העולמות ומתגלה בהם ע"י עליות העולמות בני אלפים ויובלות שמתגלים יותר האורות בהכלים כנ"ל.

Isto é, a luz interior, que é atraída e se reveste dentro dos mundos e se revela neles por meio das ascensões dos mundos ao longo de cinquenta mil jubileus, nos quais as luzes se revelam mais nos recipientes, como mencionado acima.

10 ובענין נ' אלפים יובלות י"ל [יש לומר] שזהו מ"ש ושם אחיו יובל ולכן היה אבי כל תופש כנור כו'

Quanto aos cinquenta mil jubileus, pode-se dizer que é a isso que se refere o que está escrito: “E o nome de seu irmão era Yuval”; por isso, “ele foi o pai de todos os que tocam harpa”, etc.,

כי כל העליות הוא ע"י שיר כו' וכבר נת' [נתבאר] שכל עליות נ' אלפים יובלות זהו עדיין בהא"פ [בהאור פנימי]

pois todas as elevações ocorrem por meio do canto, etc. E já foi explicado que todas as elevações dos cinquenta mil jubileus ainda estão dentro da luz interior;

וזהו ענין יובל וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יובל שמו (בכורות דנ"ה ע"ב), אכן על גילוי בחי' המקיף נאמר יבל הוא היה אבי יושב אהל כו'

e isso é o conceito de Yuval (jubileu); esse é também o sentido do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Yuval é seu nome” (em Bechoros 55b). Mas, quanto à revelação do nível da [luz] circundante, está dito: “Yaval: ele foi o pai dos que habitam em tendas”, etc.

ונק' הא"פ [האור פנימי] אחיו להא"מ [להאור מקיף] שהרי מהמקיף הגדול נמשך הא"פ [האור פנימי] והם דבוקים זכ"ז [זה בזה] והוא לשון אחוה וחיבור (וזהו ג"כ ענין הכנף מין כ נף).

E a luz interior é chamada “irmão” da luz circundante, pois a luz interior se estende da grande luz circundante e ambas permanecem unidas; e [“irmão”] é uma expressão de fraternidade e união (e isso também é o conceito de “a extremidade”: “da mesma espécie que a extremidade”).

והנה המשל לענין א"מ [אור מקיף] וא"פ [ואור פנימי] יוכן עד"מ באדם דהנה המחשבה פועלת תומ"י [תכף ומיד] בכל האברים כנראה בחוש שכשעולה במחשבתו ורצונו לעשות איזה תנועה בידו או לילך ברגליו

Ora, a analogia para o conceito de luz circundante e luz interior pode ser compreendida por meio de um exemplo do ser humano. O pensamento age imediatamente em todos os membros, como se vê claramente: quando surge em seu pensamento e vontade fazer algum movimento com a mão ou caminhar com os pés,

אזי תומ"י [תכף ומיד] ממש תתנענע הרגל או היד לפעול מה שעלה במחשבתו בלתי שיהוי כלל, א"כ עכצ"ל [על כרחך צריך לומר]

então, imediatamente, literalmente, o pé ou a mão se move para fazer o que surgiu em seu pensamento, sem qualquer demora. Sendo assim, somos necessariamente levados a concluir

שזהו מפני שהמחשבה א"צ [אין צריך / אינו צריך] לימשך מהמוח לרגל כסדר המדרגות דא"כ היתה התנועה מתעכבת איזה רגע מעליות המחשבה עד כדי הובאה מהמוח לרגל כסדר מדרגא לדרגא.

que isso ocorre porque o pensamento não precisa se estender do cérebro ao pé segundo a ordem dos níveis; pois, se assim fosse, o movimento sofreria alguma demora entre o surgimento do pensamento e sua transmissão ordenada do cérebro ao pé, de nível em nível.

אלא ודאי שהמחשבה מקפת כל האברים ולכן פועלת גם ברגל ברגע זה ממש שעולה במחשבה לנענע רגלו.

Mas, certamente, o pensamento circunda todos os membros e, por isso, age também no pé no exato instante em que surge em seu pensamento a decisão de mover o pé.

אך מ"מ בודאי עיקר משכן המחשבה וגילוי הוא במוח אשר שם מתלבשת בבחי' א"פ [אור פנימי] אלא שמקפת ג"כ כל האברים בבחי' מקיף

Ainda assim, o principal lugar de habitação do pensamento e de sua revelação é certamente o cérebro, onde ele se reveste como luz interior; mas também circunda todos os membros como uma [luz] abrangente.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] ספ"ג כי הלא המחשבה עם הפעולה כו', והנה מזה יובן מ"ש בע"ח [בעץ חיים] גבי שבת שהמקיפים נכנסים בבחי' פנימים ונמשכים מקיפים עליונים יותר היינו כמו המחשבה אשר על הרגל הוא בחי' מקיף ובמוח נכנסת בבחי' פנימי כנ"ל).

(E veja Etz Chaim, Sha'ar Seder Atzilus, Beriah, Yetzirah, Asiyah, fim do capítulo 13: "Pois o pensamento, junto com a ação", etc. E, a partir disso, será compreendido o que está escrito em Etz Chaim a respeito do Shabat: as luzes abrangentes entram como luzes interiores, e luzes abrangentes ainda mais elevadas são atraídas para baixo. Isto é, como o pensamento, que no pé é uma [luz] abrangente e, no cérebro, entra como luz interior, como mencionado acima.)

וממשל זה יובן קצת ענין א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] איך שבאמת המקיף פועל ומהווה ומחיה אף שאינו מושג כלל בהעולמות

A partir dessa analogia, compreender-se-á um pouco o conceito de luz interior e luz abrangente: como, de fato, a [luz] abrangente atua, traz à existência e dá vida, embora não seja absolutamente apreendida pelos mundos;

וכמו עד"מ שהמחשבה פועלת ברגל תומ"י [תכף ומיד] להיותה מקפת כל האברים ואע"פ [ואף על פי] שאין הרגל משיג כלל את המחשבה כנ"ל, ועמ"ש בביאור ע"פ יונתני גבי כי לא מחשבותי מחשבותיכם:

assim como, por exemplo, o pensamento atua imediatamente no pé por circundar todos os membros, embora o pé não apreenda de modo algum o pensamento, como mencionado acima. E veja o que está escrito na explicação sobre “Minha pomba”, a respeito de “Pois os Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”.

11 קיצור. ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] **וסכ"ע** [וסובב כל עלמין] **בחי מכה"כ** [מלא כל הארץ כבודו] **ובחי אני מלא. והא"פ** [והאור פנימי] **שרשו מהקו והמקיפים אף שנמשכו ג"כ מהקו מ"מ שרשם מבחי סוכ"ע.**

Resumo. O tema da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): o nível de “Toda a terra está cheia de Sua glória” e o nível de “Eu preencho”. A luz interior tem sua raiz no kav; e as luzes circundantes, embora também tenham sido atraídas do kav, têm, não obstante, sua raiz no nível de sovev kol almin.

ועליות העולמות בשמיטין ויובלות הכל בבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] **א"פ** [אור פנימי] **אבל בחי סוכ"ע** **השוה ומשוה כו' ולכן יפה שעה אחת בתשובה כו':**

As ascensões dos mundos nos ciclos sabáticos e nos jubileus ocorrem todas no nível de memalê kol almin, a luz interior; mas o nível de sovev kol almin é “igual e igualador” etc. Portanto, “Melhor é uma hora de teshuvá” etc.

12 ב והנה מ"ש מלא כל הארץ כבודו, הארץ דוקא היינו כי אין כבוד אלא תורה, כבוד בגימט' [בגימטריא] ל"ב שהם ל"ב נתיבות החכמה ול"ב חוטים דציצית,

2. Ora, quanto ao que está escrito: “Toda a terra está cheia de Sua glória” — especificamente “a terra”: isso porque “não há glória senão a Torá”; kavod (glória) tem o valor numérico de trinta e dois, que são os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria) e os trinta e dois fios dos tsitsit.

וזהו הודו על ארץ ושמים קדמה ארץ לשמים בגילוי הודו וזיוו ית' ע"י התורה וכמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ כרם היה לשלמה.

E isso é o que significa “Seu esplendor está sobre a terra e os céus”: a terra precede os céus na revelação de Seu esplendor e radiância, bendito seja Ele, por meio da Torá; conforme está escrito em Shir HaShirim Rabbah, no final de [a seção sobre] “Shlomo tinha uma vinha”.

13 והענין הוא כנ"ל שעיקר גילוי אלקות בהכלים יהי [יהיה] ע"י עליות העולמות נ' אלפים יובלות עילוי אחר עילוי עד שיתגלה אור א"ס ב"ה.

A explicação é como mencionado acima: a revelação principal da divindade nos recipientes ocorrerá por meio das ascensões dos mundos, ao longo de cinquenta mil jubileus, uma elevação após outra, até que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja revelada.

הנה ישראל המשיכו בעת מ"ת [מתן תורה] שיתגלה עתה לעוה"ז אור א"ס ב"ה מה שצריך לגילוי זה הדרגת ועליות עילוי אחר עילוי נ' אלפים יובלות עד שיגיעו לגילוי זה

Ora, no momento da Outorga da Torá, Israel atraiu [a luz] para que a Luz Infinita, bendito seja Ele, fosse revelada agora neste mundo: [uma revelação] que exige uma gradação e ascensões, uma elevação após outra, ao longo de cinquenta mil jubileus, até que se alcance essa revelação.

ועל ידי התורה נתגלה בחי' גילוי זה בעולם הזה כי אורייתא מחכמה נפקת ואור א"ס ב"ה מלובש בחכמה דוקא (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] גבי חג השבועות ע"פ וידבר אלקים)

E por meio da Torá essa revelação foi revelada neste mundo, pois “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”, e a Luz Infinita, bendito seja Ele, está revestida especificamente em Chochmá (e veja o que foi escrito acima a respeito da festa de Shavuot, sobre “E D'us falou”).

ולכן אצילות נקרא חכמה בכללות העולמות לפי שבו מאיר בחי' חכמה דא"ק [דאדם קדמון] שמתלבש ע"י המלי' דא"ק [דאדם קדמון] באצילות

Portanto, na estrutura geral dos mundos, Atsilut é chamado Chochmá, pois nele brilha o nível de Chochmá de Adam Kadmon, que se reveste em Atsilut por meio de Malchut de Adam Kadmon;

ועל כן באצילות הוא גילוי אור א"ס ב"ה שמאיר בבחינת חכמה כו' מה שאין כן בבריאה אינו מאיר בחי' חכמה אלא על ידי התלבשות גמור בבינה

e, portanto, em Atsilut há uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, que brilha na modalidade de Chochmá, etc. Em Beriá, em contrapartida, o nível de Chochmá brilha somente por meio de seu revestimento completo em Biná;

וזהו ענין המסך כו' וביצירה אין מאיר אלא על ידי התלבשות עוד בז"א דבריאה כו' כמ"ש כ"ז [כל זה] בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] פ"ג [פרק ג'].

e esse é o conceito da tela (masach), etc. Em Yetsirá, ela brilha somente por meio de um revestimento adicional em Zeir Anpin de Beriá, etc.; como tudo isso está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Se-der Atzilut, Beriah, Yetzirah, Asiyah, capítulo 3.

14 והנה בשעת מתן תורה היה למטה בעולם הזה גילוי ח"ע [חכמה עילאה] המאיר באצילות אשר הוא חכים ולא בחכמה ידיעה שבחכמה מלובש ומאיר ממש אור א"ס ב"ה היה גילוי זה ממש בהר סיני

Ora, no momento da Outorga da Torá, houve aqui embaixo, neste mundo, uma revelação da Chochmá superna (Chochmá Ilaá) que brilha em Atsilut, da qual [se diz]: “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”: nessa Chochmá, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, está realmente revestida e brilha. Essa mesma revelação ocorreu no Monte Sinai.

וזהו קול דודי כו' מדלג כו' שע"פ סדר ההשתלשלות הי' [היה] צריך לגילוי זה נ' אלפים יובלות אלא שבא הגילוי ע"י דילוג שלא כפי סדר השתלשלות,

E isto é “A voz do meu Amado”, etc., “saltando”, etc.: segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), essa revelação exigiria cinquenta mil jubileus; porém, a revelação veio por meio de um salto, não segundo a ordem da hishtalshelut.

(וגם מובן כי ערך העשיה לגבי אצילות כמו דומם לגבי מדבר ולכן מל' מקננא בעשי' [בעשיה] וחכמה באצ"י ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' בראשית על פ' וייצר כו' וכשיהי' [וכשיהיה] ח"ע [חכמה עילאה] המאיר באצילות נמשך ומתגלה בעשיה ה"ז [הרי זה] דילוג גדול ועצום כו')

(Também se entende que a relação de Assiá com Atsilut é como a do inanimado com o ser falante; por isso, “Malchut nidifica em Assiá, e Chochmá em Atsilut”. E veja o que foi escrito acima, na Parashat Bereshit, sobre o versículo “E Ele formou”, etc. Quando a Chochmá superna que brilha em Atsilut é atraída para baixo e revelada em Assiá, isso constitui um salto grande e extraordinário, etc.)

וזהו מלא כל הארץ כבודו, הארץ דוקא שבמתן תורה נתגלה בעולם הזה בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ממש למעלה מעלה מבעולמות עליונים כו' כנ"ל

E isto é “Toda a terra está repleta de Sua glória” — especificamente “a terra”: na Outorga da Torá, revelou-se neste mundo o próprio nível da Chochmá superna, muito, muito acima do que há nos mundos superiores, etc., como mencionado acima.

ולכן כדי להיות גילוי זה שבבחי' דילוג זהו ענין ל"ב נתיבות החכמה וזהו ענין ל"ב חוטי הציצית.

Portanto, para que ocorra essa revelação por meio de um salto, trata-se das trinta e duas vias da Chochmá; e trata-se também dos trinta e dois fios do tsitsit.

כי הנה ציצית הוא מלשון ויקחני בציצית ראשי שהוא המשכת בחי' שערות להאיר לכנס"י [לכנסת ישראל] ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה והיה לכם לציצית.

Pois tsitsit deriva da expressão “E ele me tomou por um cacho (tsitsit) dos cabelos da minha cabeça”, que significa a descida do nível dos cabelos para que brilhe para a Congregação de Israel (Knesset Israel). E veja o que foi escrito acima no discurso que começa com “E será para vós como tsitsit”.

15 וצ"ל כי הרי עיקר ההשתלשלות הוא שנה"י [שנצח הוד יסוד] דאימא נעשים מוחין לז"א ונה"י [ונצח הוד יסוד] דז"א נעשו מוחין לנוק' [לנוקבא],

Ora, isso precisa ser compreendido. Pois a ordem principal da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é que Nétsach, Hod e Yessod de Imá se tornam o intelecto (mochin) de Zeir Anpin, e Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin se tornam os mochin de Nukvá.

ואם כן המלי' מקבלת מבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א שהן מהותו ממש ומהו ענין הארה זו דציצית שהוא בחי' שערות לבד אשר השערות אינן עצמיות ומהות האדם כלל כנראה למטה באדם.

Se é assim, Malchut recebe do nível de Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin, que constituem a própria essência deste; o que é, então, esta iluminação dos tsitsit, que é apenas o nível dos cabelos, se os cabelos não fazem parte, de modo algum, da essência e do ser de uma pessoa, como se vê no homem aqui embaixo?

אך הענין כי אדרבה המשכה זו שעל ידי השערות שהן הציצית הוא מה שנמשך מלמעלה מסדר ההשגות תלשלות עילה ועלול ולכן א"א לימשך רק על ידי בחי' שערות.

Mas a explicação é que, ao contrário, esta emanção por meio dos cabelos, que são os tsitsit, é aquilo que se estende de acima da ordem da cadeia de causa e efeito; por isso, só pode ser atraída por meio do nível dos cabelos.

16 והיינו שההמשכה שנמשך על ידי הציצית במלי' הוא ממוחין דא"א [דאבא ואימא] עצמן מה שאין כן סדר ההשתלשלות הוא שנה"י [שנצח הוד יסוד] דתבונה מתלבשין בז"א ואז מנה"י [מנצח הוד יסוד] דז"א נמשך ומתלבש בנוק' [בנוקבא].

Isto é, a influência que é transmitida por meio dos tsitsit para Malchut provém dos próprios mochin de Abá e Imá; ao passo que, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), os níveis de Nétsach, Hod e Yessod de Tevuná se revestem em Zeir Anpin, e então, dos níveis de Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin, [a luz] é transmitida e se reveste em Nukvá.

והוא מפני שההארה היא קטנה שהוא בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א לבד לכן יכולים להתלבש בעצמן ומהותן להיות מוחין לנוק' [לנוקבא],

Isso ocorre porque a iluminação é pequena, sendo apenas o nível de Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin; por isso, eles podem revestir-se em sua própria essência e ser, para se tornarem mochin para Nukvá.

אבל כשצריכין להמשיך במלי' ממוחין דא"א [דאבא ואימא] עצמן שלא על ידי התלבשות ממש בז"א בדרך וסדר ההשתלשלות.

Mas, quando é necessário transmitir para Malchut a partir dos próprios mochin de Abá e Imá, sem que haja um revestimento efetivo em Zeir Anpin segundo o modo e a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut),

לכן מפני שהאור שלהן גדול א"א להיות נמשך למוחין דנוק' [דנוקבא] כ"א דרך בחי' שערות לבד

então, como a luz deles é grande, não pode ser transmitida aos mochin de Nukvá senão por meio do nível dos cabelos.

ולכן גבי נזיר נאמר קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו וכמו י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שנמשכין מבחי' שערות כו'

Por isso, a respeito do nazir, é dito: "Ele será santo; deixará crescer as madeixas do cabelo de sua cabeça"; e [isso é] semelhante às Treze Atributos de Misericórdia, que são transmitidas a partir do nível dos cabelos, etc.,

וכמ"ש במ"א והוא כמשל השערות שאינן מתאחדים עם האדם כמו האברים שהרי יכול לחתוך השערה ולא יכאב לו מה שאין כן באבר כו'

como é explicado em outro lugar. Isso é semelhante à analogia dos cabelos, que não estão unidos à pessoa como os membros estão, pois é possível cortar um cabelo sem que isso lhe cause dor, ao contrário do que ocorre com um membro, etc.;

אך אעפ"כ [אף על פי כן] הם מחוברים בשרשם אל המוח ומשם יונקים ונתצמצמו כ"כ [כל כך] עד שנעשו כמו דבר נפרד כו',

no entanto, apesar disso, eles estão ligados em sua raiz ao cérebro e de lá extraem seu sustento; foram contraídos a tal ponto que se tornaram como algo separado, etc.

כך להיות המשכה וגילוי מלמעלה מסדר השתלשלות א"א ע"י התלבשות בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שהוא בחינת אברים שיהיו נעשים מוחין כ"א על ידי שערות כו'.

Assim também, para que haja uma transmissão e revelação de cima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), isso não pode ocorrer por meio do revestimento do nível de Nét-sach, Hod e Yessod, que corresponde aos membros, para que se tornem mochin; só pode ocorrer por meio dos cabelos, etc.

17 והוא כענין שנתבאר בד"ה ועתה יגדל נא בפ"י כאשר דברת לאמר שמבחי' הדבור שבעולם האצילות נעשים כחב"ד [כחכמה בינה ודעת] שהוא מקור השכל לעולם הבריאה כו' ואותיות הדבור נק' ג"כ שערות וכמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש.

E isto é semelhante ao que foi explicado no maamar que começa com "E agora, rogo, que [o poder] se engrandeça", ao explicar "conforme falaste, dizendo": do nível da fala no Mundo de Atsilut provêm [o que serve como] Chochmá, Biná e Daat, a fonte do intelecto, para o Mundo de Beriá, etc. As letras da fala também são chamadas de cabelos, como é explicado no maamar que começa com "E farás vestes sagradas".

18 והוא ג"כ המשכה מלמעלה מהשתלשלות עילה ועלול ולכן אף שנמשך רק בבחי' שערות הוא גבוה לאין קץ מן ההמשכה שבדרך ההשתלשלות אף שהוא מבחי' עצמיות שנהי"י [שנצח הוד יסוד] שבעליון נעשו ממש מוחין לתחתון.

E isto também é uma emanção de acima da cadeia de causa e efeito. Portanto, embora seja emanado apenas na forma de cabelos, é infinitamente mais elevado que a emanção que ocorre pela cadeia descendente, embora esta provenha do nível da essência, pois o Nétsach, Hod e Yessod do nível superior tornam-se efetivamente os mochin do nível inferior.

19 וז"ש [וזהו שכתוב] במתן תורה ה' בצאתך משעיר כו' שהיה הגילוי ע"י בחי' שערות כי לפי שהיה ההמשכה שלא כדרך השתלשלות כנ"ל שמה שצריך

E este é [o sentido de] o que está escrito a respeito da Outorga da Torá: "Havayá, quando saístes de Se'ir", etc.: a revelação ocorreu por meio do nível dos cabelos (se'arot). Pois, uma vez que a emanção não se deu segundo a cadeia descendente dos mundos, como mencionado acima, aquilo que requer

נ' אלפים יובלות עד שיתגלה אור א"ס ב"ה נתגלה בשעת מתן תורה בעולם הזה והוא ע"י ל"ב נתיבות שהם ל"ב חוטי הציצית שהם בחי' שערות

cinquenta mil jubileus até que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se revele, revelou-se neste mundo na época da Outorga da Torá. E isso ocorreu por meio das trinta e duas vias, que são os trinta e dois fios do tsitsit, que correspondem ao nível dos cabelos;

דהיינו כמו בהשערה יש יניקה מהמוח ממש רק שנתגשם ונתלבש בבחי' שערה, כמו כן הוא ענין נובלות חכמה שלמעלה תורה שהיא חכמתו ית' חכים

isto é, assim como o cabelo recebe sustento diretamente do cérebro, mas esse sustento se tornou mais grosseiro e se revestiu na forma de um cabelo, assim também se dá com o conceito de "A Torá é o nobelot da sabedoria do Alto": [a Torá,] que é a sabedoria d'Ele, bendito seja, [sobre Quem se diz:] "sábio,

ולא בחכמה ידיעה רק שנתלבשה בעינים גשמיים שזהו כמו ההמשכה ע"י בחי' שערות שאין ערוך כלל מהות חכמה זו אל מהות ח"ע [חכמה עילאה]

mas não com uma sabedoria cognoscível"; apenas que ela se revestiu de assuntos físicos. Isso é semelhante à emanção por meio do nível dos cabelos: a essência desta sabedoria não tem absolutamente nenhuma comparação com a essência da Chochmá (sabedoria) superior

כמו שהיא למעלה ומכל מקום הרי בתוכה ממש ממהות ח"ע [חכמה עילאה] שלמעלה מההשתלשלות כמו שבתוך השערה יש יניקה מן המוחין ממש.

tal como existe acima; e, apesar disso, há realmente nela algo da essência da Chochmá superior, que está acima da cadeia descendente dos mundos, assim como dentro do cabelo há sustento diretamente do cérebro.

20 וזהו ענין ל"ב נתיבות החכמה הנתיב הוא קצר ונמשך הרבה להלאה בריחוק מקום שהולכים בו מעיר לעיר, כך הוא ענין מלא כל הארץ כבודו ואין כבוד

E este é o significado dos trinta e dois caminhos (netivot) de Chochmá (sabedoria): um caminho é estreito e se estende muito longe, até um lugar distante, como quando se caminha por ele de cidade em cidade. Assim também é o significado de "A terra inteira está repleta de Sua glória" e "não há glória

אלא תורה ל"ב נתיבות חכמה (ועמ"ש מענין נתיבות ע"פ וכל גבולך לאבני חפץ) וזהו ענין הציצית senão a Torá", os trinta e dois caminhos de Chochmá (e veja o que está escrito sobre o significado dos caminhos a respeito de "E todos os teus limites serão de pedras preciosas"). E este é o significado dos tsitsit,

וכמו שכתוב ושער רישיה כעמר נקא והוא המשכת החסדים שערות לבנים הנמשכים מלמעלה למטה בל"ב נתיבות החכמה

como está escrito: "E os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura": isto é a extensão das chassadim (bondades), cabelos brancos que se estendem de cima para baixo pelos trinta e dois caminhos de Chochmá.

כי יש ג"כ שערות דז"א שהם דינים וכמו שכתוב בזהר פרשה תזריע (דף מ"ח עמוד ב') בענין ואיש כי ימרט ראשו כו'

pois também há cabelos de Zeir Anpin que são juízos (dinim), como está escrito no Zohar, Parshat Tazria (página 48b), a respeito de "E se um homem ficar calvo", etc.;

אבל שערות אלו דציצית הם חסדים והיינו לפי שמקור ההמשכה משערות דא"א ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הציצית פרק ה' בדרוש החברים ועיין שם ובפ"ג [ובפרק ג']

mas esses cabelos dos tsitsit são chassadim, pois a fonte da extensão provém dos cabelos de Arich Anpin. Veja Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTzitzis, capítulo 5, no discurso dos Companheiros; e veja ali, e no capítulo 3:

וגם כי שם כו' ומלכנים השערות כו' וע' בעמה"מ [בעמק המלך] שער י"ד פ"מ ושער עשירי פ"ט בענין הציצית.

“e também porque ali”, etc., “e os cabelos ficam brancos”, etc. E veja Emek HaMelech, Sha'ar 14, capítulo 40, e Sha'ar 10, capítulo 9, sobre o significado dos tsitsit.

והוא קרוב למ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער או"א [אבא ואימא] פ"ג [פרק ג'] בהג"ה [בהגהה] ממה"ק [ממהדורא קמא] המתחלת כבר ביארנו כו' וע' בזה"ג [בזהר חלק ג']

E isso se aproxima do que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Abba and Imma, capítulo 3, numa nota da primeira recensão (mahadura kamma), que começa: “Já explicamos”, etc. E veja o Zohar, Parte III

(נשא דף ק"מ ע"א) ובשעתא דאתמשכן שער חיוורי כו' כתיב חכמות בחוץ כו', וזהו ענין הכנף מין כנף. (Nassô, página 140a): “E no momento em que os cabelos brancos são estendidos para baixo”, etc., “está escrito: ‘As sabedorias proclamam nas ruas’”, etc. E este é o significado de “a borda”: “do mesmo tipo que a borda”.

דהנה הטלית הוא בחי' המקיף שלמעלה מהשתלשלות בחי' סוכ"ע והציצית שהן ל"ב נתיבות החכמה אע"פ [אף על פי] שהוא מה שנמשך להאיר בבחי' אור פנימי בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שאין זה אלא זיו והארה.

Pois o talit é o nível da luz circundante que está acima da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e os tsitsit, que são os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria), embora sejam aquilo que é atraído para baixo a fim de brilhar como luz interior, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que não é senão um brilho e uma iluminação,

אעפ"כ [אף על פי כן] הוא מין כנף ממש שהרי המשכה זו הוא ג"כ בבחי' דילוג שלא כסדר השתלשלות העולמות הנמשכים מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל

são, não obstante, verdadeiramente “da mesma espécie que a extremidade”, pois também essa atração para baixo se dá por meio de um salto, e não segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos, que são atraídos do nível de memalê kol almin, como mencionado acima;

אלא גילוי ח"ע [חכמה עילאה] ממש והחכמה מאין תמצא וגם החכמה עצמה נק' אין לגבי הבינה שנק' יש mas é uma revelação da própria Chochmá suprema; e “Chochmá é encontrada a partir de ayin”, e a própria Chochmá também é chamada ayin (nada) em relação a Biná, que é chamada yesh (algo),

כי בה שורה אור א"ס ב"ה ממש וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] באריכות בד"ה וידבר כו' אנכי כו' הרי גילוי חכמה עילאה נמשך להיות מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] הודו על ארץ כו'.

pois nela repousa realmente a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, conforme explicado acima extensamente no discurso que começa com “E D'us falou”, etc., “Eu”, etc. Assim, a revelação da Chochmá suprema é atraída para baixo, tornando-se “Toda a terra está cheia de Sua glória”, “Seu esplendor está sobre a terra”, etc.

21 וזהו הכנף מין כנף בחי' ושער רישיה כעמר נקא הנמשך מבחי' חיוורא דגלגלתא. ובמ"א נתבאר באופן

אחר כי

E isto é “a extremidade”: “da mesma espécie que a extremidade”, o nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, que é atraído do nível da brancura do crânio (chivra degulgata). E em outro lugar isso foi explicado de outra maneira, pois

הנה א"ס ב"ה הוא הסוכ"ע כו' ואינו יכול להתלבש בשום כלי בבחי' אור פנימי כו'

“o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc., e não pode ser revestido em nenhum recipiente como luz interior, etc.,

כ"א בבחי' החכמה לבדה כו' עכ"ל [עד כאן לשונו], מזה משמע שבחכמה מאיר בבחי' אור פנימי מה שהוא בחי' סוכ"ע ואור מקיף

a não ser no nível de Chochmá (sabedoria), somente, etc.” Fim da citação. Disso se depreende que em Chochmá brilha, como luz interior, aquilo que é o nível de sovev kol almin e luz circundante.

וכן משמע מדרוש דנשא את ראש בני גרשון גבי בני קהת שהיו נושאים את הארון ואורייתא מחכמה נפקת הוא גבוה מבחי' היריעות שנשאו בני גרשון אף שהיריעות רומזים לבחי' מקיף וסוכ"ע כמ"ש נוטה שמים כיריעה.

E isso também se depreende do maamar sobre “Faze o recenseamento dos filhos de Guershon”, a respeito dos filhos de Kehat, que carregavam a Arca: [a Arca,] visto que “a Torá procede de Chochmá”, é superior ao nível das cortinas carregadas pelos filhos de Guershon, embora as cortinas aludam ao nível da [luz] circundante e de sovev kol almin, como está escrito: “Ele estende os céus como uma cortina.”

אלא משום כי בחכמה מאיר אור א"ס בבחי' אור פנימי והיא הנקודה התיכונית שהעיגול סובב עליה כו'

Mas isso se deve ao fato de que em Chochmá a Luz Infinita brilha como luz interior, e ela é o ponto central em torno do qual o círculo gira, etc.;

ע"ש, וכן משמע בד"ה כי אברהם לא ידענו במ"ש וחכמה עילאה דאצילות היא בחינה ממוצעת והיא כלולה מבחי' המאציל א"ס ב"ה כו' בחינת סוכ"ע כו'

veja lá. E isso também se depreende do maamar que começa "Pois Avraham não nos conhece", no que está escrito: "E a Chochmá suprema de Atsilut é um nível intermediário, e inclui o nível do Emanador, o Infinito, bendito seja Ele", etc., "o nível de sovev kol almin", etc.

וכ"מ [וכן משמע] בבה"ז [בביאורי הזהר] ר"פ ויצא ועפ"ז [ועל פי זה] אתי שפיר מ"ש ברכות בראשית פרשה ד' כותי אחד שאל את ר' [רב] מאיר אפשר אותו שכתוב בו הלא את השמים ואת הארץ אני מלא.

E assim também se depreende de Biurei HaZohar, no início de Parashat Vayetsê. À luz disso, entende-se bem o que está escrito em [Midrash] Rabbah, Bereshit, seção 4: "Um samaritano perguntou a Rabi Meir: É possível que Aquele sobre quem está escrito: 'Acaso não preencho os céus e a terra?'

היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון. אמר לו הבא לי מראות גדולות אמר לו ראה בבואה שלך בהן.

falasse com Moshê de entre as duas barras da Arca?" Ele lhe disse: "Traga-me espelhos grandes." Ele lhe disse: "Olhe para o seu reflexo neles."

ראה אותה גדולה. אמר לו הבא מראות קטנות. הביא לו מראות קטנות אמר לו ראה בבואה שלך בהן. Viu-a grande. Disse-lhe: "Traga espelhos pequenos." Ele lhe trouxe espelhos pequenos. Disse-lhe: "Olhe para o seu reflexo neles."

ראה אותה קטנה. אמר לו מה אם אתה שאתה בשר ודם אתה משנה עצמך בכל מה שתדע. Viu-a pequena. Disse-lhe: "Se você, que é de carne e sangue, pode mudar a si mesmo da maneira que quiser,"

מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכו"כ [על אחת כמה וכמה]. הוי כשהוא רוצה. הלא את השמים ואת הארץ אני מלא.

"Aquele que falou, e o mundo veio a existir, bendito seja Ele, quanto mais ainda! Assim, quando Ele quer: 'Por acaso não preencho os céus e a terra?'"

22 וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון עכ"ל [עד כאן לשונו]. אשר מזה מובן איך e, quando Ele deseja, falava com Moshe de entre os dois varais da Arca." Fim da citação. Disso se compreende como

כי ממש אותי [אותה] הבחינה שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא שהוא בחיי סוכ"ע כנ"ל בחינה זו ממש מאיר

o mesmo nível de que se diz: "Preencho os céus e a terra", que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como mencionado acima; esse mesmo nível brilha

ומתגלה מבין שני בדי הארון וכמובן ג"כ מהמשל מהמראות אשר גם במראה הקטנה שנראה בבואה של האדם קטנה עכ"ל [עם כל זה] הכל ממש מהות אדם אחד

e se revela de entre os dois varais da Arca. Isso também se compreende pela analogia dos espelhos: mesmo no espelho pequeno, no qual o reflexo da pessoa aparece pequeno, ainda assim ele é, em tudo, a própria essência de uma única pessoa.

וכן למעלה יש זעיר אנפין ואריך אנפין ומבואר במ"א כי בפנימיות זעיר אנפין מלוכש ממש בחיי אריך אנפין (ועיין זח"ג [זהר חלק ג] אחרי ס"ו ב' נשא דק"ל ע"א).

Assim também, no Alto, há Zeir Anpin e Arich Anpin, e explica-se em outro lugar que, na dimensão interior de Zeir Anpin, o nível de Arich Anpin está efetivamente revestido (e veja Zohar, Parte III, Acharei 66b; Nasso, página 130a).

והיינו ע"ד הנ"ל כי בחכמה מלוכש אור א"ס ממש בבחי' אור פנימי ובחינה זו מאיר בהיכל קדח"ק [קודש הקדשים] בין שני בדי הארון.

Isto é, conforme o que foi mencionado acima: em Chochmá (sabedoria), a própria Luz Infinita está revestida como luz interior, e esse nível brilha na câmara do Santo dos Santos, entre os dois varais da Arca.

ועפ"ז [ועל פי זה] אתי שפיר מאד ענין הכנף מין כנף ממש היינו כי בבחי' ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא שהיא השפעה מבחי' חכמה מאיר ממש מבחי' סוכ"ע

De acordo com isso, a questão do "canto": "verdadeiramente da mesma espécie que o canto" fica muito clara. Pois no nível de "e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura", que é uma influência do nível de Chochmá, brilha efetivamente [luz] do nível de sovev kol almin,

רק שנתצמצם להאיר בבחי' אור פנימי דוגמת המשל ממראות קטנות, וכמ"ש ג"כ בבה"ז [בביאורי הזהר] פ' אחרי ע"פ המאמר שם

mas ela foi contraída para brilhar como luz interior, como na analogia dos espelhos pequenos. E assim também está escrito em Biurei HaZohar, Parshas Acharei, sobre a passagem ali

(דע"ט ע"ב) הביאו עלי כפרה בענין היו"ד דשם הוי"ה שעם היותו בחי' צמצום אינו העלם גמור

(página 79b), "Trazei uma expiação por Mim", a respeito da questão do yud do Nome Havayá: embora seja o nível da contração (tsimtsum), não é ocultação completa,

אלא ע"ד לעולם ישנה אדם לתלמידו בדרך קצרה. וכנזכר מזה לעיל בביאור ע"פ כה תברכו גבי ושיעור כזית.

mas, antes, à maneira de: "A pessoa deve sempre ensinar seu aluno de forma concisa". Como já foi mencionado acima, na explicação sobre "Assim abençoareis", a respeito de "e a medida de um volume de uma azeitona".

23 ומכוון ג"כ עם משל הנזכר במדרש ממראות קטנות דהיינו ג"כ כענין ישנה אדם לתלמידו בדרך קצרה. ועד"ז הוא ענין שהיה מתפלל הכה"ג [הכהן גדול] תפלה קצרה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שהוא מועט המחזיק הרבה.

Isso também corresponde à analogia mencionada no Midrash, dos pequenos espelhos, que também se assemelha a "A pessoa deve ensinar seu aluno de maneira concisa". E, da mesma forma, é a questão de o Cohen Gadol fazer uma prece breve em Yom Kipur, que é "pouco que contém muito".

ושרש בחי' זו מבחי' עקודים הנזכר בע"ח [בעץ חיים] עקודים בכלי אחד. שהוא ג"כ ראשית הגילוי בבחי' אור פנימי מתוך ההעלם דא"ק [דאדם קדמון].

A raiz deste nível provém do nível de Akudim, mencionado em Etz Chaim: "ligados (akudim) em um único recipiente"; este também é o início da revelação como luz interior, que emerge do ocultamento de Adam Kadmon.

24 וזהו כשמן הטוב על הראש יורד על הזקן כו' בחי' שמן הטוב הוא חכמה סתימאה דע"ק [דעתיקא קדישא] או חכמה דעקודים שנמשך על גלגלתא ואח"כ יורד ונמשך על הזקן

E isto é "Como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce sobre a barba", etc. O nível do "óleo precioso" é a Chochmá oculta (Chochmá Stimaá) de Atika Kadisha, ou a Chochmá de Akudim, que é atraída sobre o crânio (Gulgulta) e, depois, desce e é atraída sobre a barba,

דהיינו להאיר בבחי' אור פנימי ע"י הלכות התורה כנ"ל וזהו ענין זקן אהרן שיורד ע"פ מדותיו היינו שע"י נשפע ונמשך אהבה רבה בכנס"י [בכנסת ישראל] כו'

isto é, para iluminar como luz interior por meio das leis da Torá, como mencionado acima. E este é o sentido de “a barba de Aharon, que desce sobre a gola de suas vestes (middosav)”: isto é, por meio disso, um grande amor (ahavá rabá) é concedido e atraído à Congregação de Israel (Knesset Yisrael), etc.

(ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ בהעלותך וע"פ ועשית בגדי קדש) וזהו ענין הלבן שבציצית שגוון הלבן הוא מבחי' רב חסד להיות השפעת החכמה והשפעת אה"ר [אהבה רבה]:

(E veja o que foi escrito acima sobre “Quando acenderes” e sobre “E farás vestes sagradas”). E este é o sentido do branco nos tsitsit, pois a cor branca provém do nível de “abundante em bondade”, para que haja a influência de Chochmá e a influência de um grande amor.

25 קיצור מהנ"ל. והנה ענין מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] אין כבוד אלא תורה שמה שע"י נ' אלפים יובלות יהיה גילוי חכמה דא"ק [דאדם קדמון] שאינו מאיר רק באצילות משא"כ בבריאה כו'

Resumo do que foi dito acima. Ora, quanto ao assunto de “toda a terra está cheia de Sua glória”, “não há glória senão a Torá”: aquilo que, por meio de cinquenta mil jubileus, seria a revelação da Chochmá de Adam Kadmon, que ilumina somente em Atsilut, mas não em Beriá etc.,

היה מתגלה בשעת מתן תורה בעוה"ז והוא דילוג עצום כמו גילוי מדבר בדומם וזהו ענין הציצית שה' בחי' שערות והוא כשנמשך לנוקבא מחו"ב [מחכמה ובינה] עצמה כו',

foi revelado neste mundo na época da Outorga da Torá; e isso é um salto imenso, como a revelação da fala no inanimado. Este é o assunto dos tsitsit, que são o nível dos cabelos: isso ocorre quando [a luz] é atraída para Nukvá diretamente da própria Chochmá e Biná etc.;

וכך גילוי ח"ע [חכמה עילאה] בעוה"ז בהלכות התורה זהו כמו המשכת המוח בהשערה כו', וזהו ענין הלבן שבציצית ששרשו מבחי' ושער רישיה כעמר נקא.

e assim, a revelação da Chochmá suprema neste mundo, nas leis da Torá, é como a extensão do cérebro para dentro do cabelo etc. Este é o assunto do branco dos tsitsit, cuja raiz provém do nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura”.

26 וזהו ג"כ ענין זקן אהרן להיות השפעת אה"ר [אהבה רבה]. ועכ"פ [ועל כל פנים] החוטין והשערות הם המשכת הא"פ [האור פנימי] אכן הוא ג"כ למעלה מסדר ההשתלשלות

E este também é o sentido da barba de Aharon: transmitir o grande amor. De todo modo, os fios e os cabelos são a extensão da luz interior; contudo, também estão acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut),

דהיינו שנמשך הגילוי למטה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] ממש שבה שורה אור א"ס הסוכ"ע התאחדות והתקשרות הא"פ [האור פנימי] בהא"מ [בהאור מקיף] וזהו הכנף מין כנף כו':

isto é, a revelação é estendida para baixo a partir do próprio nível da Chochmá superior, na qual repousa a Luz Infinita que circunda todos os mundos (sovev kol almin): a união e a ligação da luz interior com a luz circundante. E este é "a extremidade": "da mesma espécie que a extremidade", etc.

27 ג ועתה י"ל [יש לומר] ענין חוטי התכלת שבציצית כי הנה תכלת הוא מלשון תכלה פ"י שיכלה ויבער הרע מקרבו כמ"ש ובערת הרע מקרבך וכמ"ש ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זונים אחריהם.

3. Agora explicaremos o significado dos fios de techelet nos tsitsit. Techelet deriva da expressão kalah (destruição), isto é, que a pessoa destrua e elimine o mal que há dentro de si, como está escrito: "E eliminarás o mal do teu meio"; e como está escrito: "E não vos desvieis seguindo o vosso coração e os vossos olhos, após os quais vos desviais (zonim)."

28 והנה לשון זונה הוא כמו הזונה שמקבלת מן משפיע אחר ומזנה כך הוא כי כנס"י [כנסת ישראל] נק' מקבלים מן הקב"ה

Ora, a expressão zonah (prostituta) é como a mulher que recebe de outro homem e lhe é infiel. Assim é [aqui]: pois a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é chamada de receptora do Santo, bendito seja Ele,

והוא המשפיע שלהם וכמ"ש ברכות במדבר ר"פ ג' ע"פ צדיק כתמר יפרח מה תמרה זו יש לה תאווה אף הצדיקים יש להם תאווה מהו תאותם הקב"ה שנאמר נפשי אויתך בלילה.

e Ele é quem lhes dá; conforme está escrito em [Midrash] Rabbah, Bamidbar, no início da seção 3, sobre "O justo florescerá como a palmeira": "Assim como esta palmeira tem um anseio, também os justos têm um anseio. Qual é o seu anseio? O Santo, bendito seja Ele, como está dito: 'Minha alma, anseio por Ti durante a noite.'"

29 וזהו ולא תתורו כו' אשר אתם זונים כי כשתתורו אחרי לבבכם ותקבלו מן משפיע אחר אזי יהיה בחי' זנות דומה לזונה.

E isso é “E não vos desvieis”, etc., “após as quais vos prostituís”: pois, quando vos desviardes seguindo o vosso coração e receberdes de outro doador, haverá então o aspecto da prostituição, como a de uma prostituta.

וזהו שבתחלה כתיב וראיתם אותו וזכרתם ועשיתם אותם ולא תתורו שהוא כמו זונה שבתחלה היה לה משפיע אחד ואח"כ מקבלת ממשפיע אחר.

E é por isso que primeiro está escrito: “E vereis isso, e vos lembrareis, e cumprireis”, e [depois] “e não vos desvieis”: é como uma prostituta que, a princípio, tinha um único doador e, depois, recebe de outro doador.

משא"כ אם לא היה לה משפיע בתחלה דהיינו שהיא פנויה ומקבלת ממשפיע אחר אין זה זונה האמורה בתורה לענין איסור לכהונה (כדאיתא בגמרא פ"ו דיבמות).

Ao passo que, se ela não tinha um doador no início, isto é, se era solteira e recebe de outro doador, ela não é a zoná de que fala a Torá no que diz respeito à proibição de [se casar com] um cohen (como consta na Guemará, capítulo 6 de Yevamot).

כך עד"מ למעלה מי שלא ראה אור מימיו אף חושך נדמה לו לאור אבל כשמקבל מתחלה מהקב"ה והכיר אותו כמ"ש וידעת היום והשבות כו'

Assim também, por meio de uma analogia, no Alto: para quem nunca viu a luz em toda a sua vida, até a escuridão parece luz. Mas, quando primeiro recebe do Santo, bendito seja Ele, e O reconhece, como está escrito: “Reconhece neste dia e leva ao teu coração”, etc.,

והרחיק הרע וכמ"ש ועשיתם אותם ואזי ולא תתורו אחרי כו' אשר אתם זונים כו' שדומה לזונה שאסורה לבעלה וכך לא יוכל לקבל בתוכו גילוי אלקות אם לא ע"י תשובה

e afastou o mal, como está escrito: “e cumprireis”, então se aplica “e não vos desvieis após”, etc., “após as quais vos prostituís”, etc.: ele é como uma prostituta que é proibida ao marido, e, assim, não pode receber dentro de si uma revelação da Divindade, exceto por meio da teshuvá,

כדאיתא ביומא (דף פ"ו ע"ב) א"ר [אמר רבי] יוחנן גדולה תשובה כו' ואת זנית כו' ושוב אלי כו' ע"ש.

como consta em Yoma (página 86b): “Rabi Yochanan disse: Grande é a teshuvá”, etc.; “e te prostituíste”, etc.; “e volta para Mim”, etc.; veja ali.

אבל אנשים שלא הלכו אחר יראת ה' אינו בחי' זונה מי שלא ראה אור כו'

Mas as pessoas que não trilharam o caminho do temor a D'us não se encontram no aspecto da prostituição; [são como] alguém que nunca viu a luz, etc.

אך באמת הרי נאמר ועמך ישראל כולם צדיקים ועל כולם נאמר נפשי אויטיך כו' ועכ"ז [ועם כל זה] הנפקותא הוא

Mas, na verdade, está dito: “E teu povo, todos são justos”, e a respeito de todos eles está dito: “Minha alma, anseio por Ti”, etc. Apesar disso, a diferença prática é

כי יש פנימיות וחיצוניות וכל מי שנקלט בפנימיותו יותר קרבת אלקים יותר צריך שלא יהיה
que há uma dimensão interior (pnimiyut) e uma dimensão exterior (chitsoniyut); e quanto mais proximidade de D'us alguém tiver assimilado em seu íntimo, mais deverá evitar ser

כמו זונה אפילו בדקות הענינים כמו בתאוות היתר וזהו ענין תכלת דאכיל ושצי הרע דנפש הבהמית שמק"נ [שמקליפת נוגה] והיינו כי כדי להיות ובערת הרע.

como uma prostituta, mesmo em questões sutis, como os desejos permitidos. Este é o significado de techelet, que “consome e destrói” o mal da alma animal, que provém de kelipat nogá. Isto é, para que haja “e erradicarás o mal”

ולא תתורו זהו ע"י חוטי התכלת כי תכלת נק' כורסייא דדינא דדיינין בה ד"נ (בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה דף קל"ט א' וס"פ שלח דקע"ה א').

e “não vos desvieis” — isso se dá por meio dos fios de techelet; pois techelet é chamado de “Trono do Julgamento, no qual se julgam casos capitais” (no Zohar, Parte II, Terumá, página 139a, e no final de Parshas Sh'lach, página 175a).

ומזה יומשך היראה להיות יראת חטא וכמ"ש [וכמה שכתוב שם] בפ' קרח (קע"ה ב') אלמלא דינא לא אשתכח בעלמא כו' ע"ש ונתבאר במ"א.

Dessa apreensão será despertado o temor, tornando-se temor ao pecado, como está escrito ali, em Parshas Korach (178b): “Se não fosse pelo julgamento, não haveria no mundo”, etc.; veja ali; e isso é explicado em outro lugar.

ובאמת עיקר פי' יראת חטא להתיירא מן החטא שהרע הוא מר ממות כמ"ש את המות ואת הרע.

Na verdade, o significado principal de temor ao pecado é temer o próprio pecado, pois o mal é mais amargo que a morte, como está escrito: “a morte e o mal”.

והיינו דכמו שע"י קיום המצות תתעלה נפשו מאד כך לעומת זה ע"י הרעה נאמר ואת נפש אויבך יקלענה בתוך כף הקלע

Isto é, assim como, pelo cumprimento das mitsvot, sua alma se eleva enormemente, assim também, em contrapartida, por meio do mal está dito: "E a alma de teus inimigos Ele a arremessará como do fundo de uma funda",

דהיינו קליעה למקום רחוק מאד מאד מאור פני ה' עד שהדין והמשפט הנמשך על החוטא מכורסיא דדינא זהו

isto é, ser arremessada para um lugar muito, muito distante da luz do semblante de D'us; a tal ponto que o julgamento e a sentença que recaem sobre o pecador, provenientes do Trono do Julgamento, são

כמו רפואה לו כמאמר מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי שכדאי כל יסורי גיהנם כ' ו' ולכן הדין הנ"ל תכליתו חסד

como um remédio para ele, conforme diz o ensinamento: "É melhor que seja julgado e chegue ao Mundo Vindouro", pois todos os sofrimentos do Gehinnom valem a pena, etc. Portanto, o propósito do julgamento mencionado acima é a bondade,

ולא נקמה ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש מזה בד"ה החלצו מאתכם ומזה ימשיך האדם יראה גדולה בנפשו להתיירא מאד מן החטא.

e não vingança, D'us nos livre; como se explica a esse respeito no discurso que começa com "Arm homens dentre vós". E, a partir disso, a pessoa fará surgir em sua alma um grande temor, para temer muito o pecado,

כיון שאפילו כורסיא דדינא שלמעלה דדיינין בה דיני נפשות זהו טובה עצומה ומוטב דלידייניה והחטא גרוע יותר. לכך מבחי' תכלת יומשך להיות ולא תתורו כו'.

pois até mesmo o Trono do Julgamento do Alto, no qual são julgados os casos de pena capital, constitui um bem imenso, e "é melhor que seja julgado", enquanto o pecado é pior. Portanto, do nível de techelet será atraído [o poder] para "e não vos desvieis", etc.

30 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] תכלת דומה לים הוא בחיי מלי דאצילות שנק' ים. וים דומה לרקיע שהוא בחיי מקיף וכמ"ש בזהר ר"פ חיי שרה, כי גבי ים כתיב ג"כ והים עומד עליהם מלמעלה וכמ"ש במ"א בד"ה מי מנה.

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O techelet se assemelha ao mar”: este é o nível de Malchut (soberania) de Atsilut, que é chamado “mar”. “E o mar se assemelha ao céu (rakia)”: este é o nível de uma [luz] circundante, como está escrito no Zohar, no início de Parashat Chayei Sarah. Pois, a respeito do mar, também está escrito: “e o mar repousava sobre eles, por cima”, como é explicado em outro lugar, no discurso que começa “Quem contou”.

31 והנה כתיב בנסוע המחנה כו' ופרשו בגד כליל תכלת מלמעלה דהיינו בנסוע המשכן במדבר ששם מדור החיצונים היו מכסים כלי המשכן בכגדי תכלת שהוא בחינת מקיף דמלכות והוא מקיף הקשה ומסמא עיני החיצונים.

Ora, está escrito: “Quando o acampamento partir”, etc., “estenderão sobre ele um pano inteiramente de techelet, por cima”; isto é, quando o Mishkan viajava pelo deserto, que é a morada das forças externas (chitsonim), cobriam os recipientes do Mishkan com panos de techelet, que corresponde ao nível da luz circundante de Malchut; e ela é a luz circundante rigorosa, que cega os olhos das forças externas.

32 והענין כמבואר למעלה ענין המקיף שהוא מה שאינו נמשך ומתלבש בהכלי מפני שאורו גדול עד שאין הכלי יכולה להכילו כלל

A explicação é, como foi explicado acima a respeito da luz circundante: ela não é atraída para baixo nem revestida no recipiente, porque sua luz é tão grande que o recipiente não pode contê-la de modo algum;

ולכן הוא מקיף ראש ורגל כאחד. וגם נת' [נתבאר] לעיל דשרש כל המקיפים הוא מהמקיף הגדול שמקיף כל העולמות בשוה כו',

e, por isso, circunda igualmente a cabeça e o pé. Também foi explicado acima que a raiz de todas as luzes circundantes provém da grande luz circundante, que circunda igualmente todos os mundos, etc.;

ולכן המקיף דוחה ומסמא עיני החיצונים שיניקת החיצונים הוא דוקא מחמת ההשתלשלות בכלים מכלים שונים שעייז גם היש יכול לקבל יניקה משא"כ עייז אור המקיף הם נדחים מפניו,

e, por isso, a luz circundante repele e cega os olhos das forças externas. Pois a nutrição das forças externas provém especificamente da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por meio de recipientes de diferentes tipos, através dos quais até mesmo aquilo que é yesh (existência separada) pode receber nutrição; ao passo que, por meio da luz circundante, elas são repelidas diante dela.

אך המקיף האחרון דמלי הוא בחי תכלת שהוא קשה מכולן שמפני שהמלי היא יורדת בבייע ששם יניקת החיצונים היו יכולים לשלוט בהשפע עייז ציל במלי דוקא מקיף דתכלת שהוא קשה ומסמא עיני החיצונים ביותר.

Mas a última luz circundante, a de Malchut (soberania), é o nível de techelet, o mais severo de todos. Como Malchut desce a Beria, Yetsirá e Assia, onde as forças externas recebem sua nutrição, elas poderiam dominar o fluxo; por isso, especificamente em Malchut deve haver a luz circundante de techelet, que é severa e cega os olhos das forças externas mais do que todas as outras.

וזהו תכלת דאכיל ושצי מלך במשפט יעמיד ארץ, וזי"ש [וזהו שכתוב] בזהר פי קרח (דקע"ז ב') ורוב כסויא דמאני מקדשא תכלת איהו בגין דתכלת הא אוקמוה כו' ועייז בפרשה שלח (דקס"ג ב').

E este é o techelet que “consume e destrói”: “Um rei, por meio da justiça, estabelece a terra.” E é isto que se diz no Zohar, Parshas Korach (página 177b): “E a maior parte da cobertura dos recipientes do Santuário era de techelet, pois techelet, como foi estabelecido”, etc.; e veja também ali, em Parshas Sh'lach (página 163b).

אמנם ענין חוטי הציצית דתכלת הם המשכות בבחי פנימיות מבחי תכלת הנ"ל והוא המשכת בחי יראה.

No entanto, os fios de techelet dos tsitsit são influxos, de maneira interior, provenientes do nível de techelet mencionado acima; e isso é o influxo do nível de temor.

כי הטלית הוא פרישו דמלכא קבלת עול מלכות שמים שום תשים עליך מלך, וחוטי התכלת דציצית הם המשכת בחי יראה הנמשך בנפש שזהו על ידי בחי שערות

Pois o talit é “a extensão do Rei” (perisu demalka), a aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus, “certamente estabelecerás sobre ti um rei”; e os fios de techelet dos tsitsit são o influxo do nível de temor, atraído para a alma, que se dá por meio do nível dos cabelos.

(ובמ"א נת' [נתבאר] דתכלת הוא מגבורות דאבא ולכן הוא מבחינת אימא גם נת' [נתבאר] דתכלת ולכן הם גילוי ממקיפים דא"א [דאבא ואימא].

(Em outro lugar, explica-se que techelet provém das guevurot de Abá, e o branco, do nível de Imá. Também se explica que techelet e o branco são uma revelação das luzes circundantes de Abá e Imá.)

והענין כנודע שיש ד' בחי' דחילו ורחימו ואחר כך רחימו ודחילו נמצא בחי' אה"ר [אהבה רבה] זהו בבחי' בינה וזהו ענין חוטי הלבן.

A explicação, como é sabido, é que há quatro níveis: dechilu u'rechimu (temor e amor) e, em seguida, rechimu u'dechilu (amor e temor). Assim, o nível do grande amor (ahavá rabá) está no nível de Biná, e este é o significado dos fios brancos.

אמנם יראה עילאה זהו תכלת בחי' גבורה דאבא שלמעלה גם מאה"ר [מאהבה רבה] ונקי גם כן גילוי מקיפים דאבא כי יראה עילאה זו הוא כענין אבל חרדה גדולה נפלה עליהם משום דמזליהו חזי כו'.

Mas o temor superior é o techelet, o nível da Guevurá de Abá, que está acima até mesmo do grande amor; também é chamado de revelação das luzes circundantes de Abá. Pois esse temor superior é semelhante a “mas um grande tremor caiu sobre eles”, porque “seu mazal viu”, etc.

ומכל מקום התכלת הוא במלי שהוא יראה תתאה כי כן יראה תתאה שרשה מחכמה ויראה עילאה נעוץ סופן בתחלתן ועמ"ש בד"ה וזאת המצוה בענין ועתה ישראל מה כו'

Apesar disso, o techelet está em Malchut, que é o temor inferior; pois é assim: o temor inferior tem sua raiz em Chochmá e no temor superior: “seu fim está encravado em seu princípio”. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “E este é o mandamento”, a respeito de “E agora, Israel, que”, etc.,

כ"א ליראה את ה' אלקיך, ועיין עוד מענין תכלת בזהר חלק א' בראשית דף נ"א א' תרומה קל"ה א').

“senão temer Havayá, teu D'us”. Veja também a respeito do techelet no Zohar, Parte I, Bereishis, página 51a; Terumah, 135a.)

וזהו ענין מצות ארבע ציצית להיות מסובב במצות שני ציצית לפניו ושני ציצית לאחוריו. השנים שלאחוריו א' כנגד בחי' שמאלו תחת לראשי והב' וימינו תחבנקי

E este é o significado da mitzvá dos quatro tsitsit: estar rodeado de mitzvot, com dois tsitsit à sua frente e dois atrás. Dos dois que ficam atrás, um corresponde ao nível de “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, e o segundo, a “e Sua mão direita me abraça”,

והיינו כנגד בחי' ב' מדרגות דתכלת ולכן שהתכלת הוא מבחי' גבורה ונקי' שמאלו ונקי' שמאל דוחה ע"ד ותתצב אחותו מרחוק ואינה דחייה אמיתית וכמו שכתוב ע"פ ואימתך לא תבעתני כו'

isto é, correspondem aos dois níveis do techelet e do branco. O techelet provém do nível de Guevurá e é chamado "Sua mão esquerda"; também é chamado "a mão esquerda que repele", à maneira de "E sua irmã ficou de longe"; mas não se trata de uma repulsa verdadeira, como se explica a respeito do versículo "E que Teu terror não me aterrorize", etc.,

וכדכתיב מרחוק ה' נראה לי שבחי' חכמה הוא בחי' רחוק אך נמשך ממנו גם כן דחייה ממש לסט"א [לסטרא אחרא] שהמקיף דתכלת דוחה ומסמא עיני החיצונים

e, como está escrito: "De longe Havayá me apareceu", pois o nível de Chochmá é o nível do "longe". No entanto, dele também se estende uma repulsa efetiva à sitra achra (o outro lado), pois a luz circundante do techelet repele e cega os olhos das forças externas;

וזהו מה שכתוב ולא תתורו כו' אשר אתם זונים שלא להיות בבחי' זונה ח"ו [חס ושלום] והיינו ע"י המשכת היראה ופחד ה'.

e este é o sentido do que está escrito: "E não vos desvieis", etc., "após o que vos prostituís": que não se esteja na condição de prostituta, D'us nos livre; e isso se dá por meio da extensão do temor e do pavor de D'us.

ובחי' ימינו תחבקני הוא בחי' אהבה. והשני ציצית שלפניו הוא נגד הלב להמשיך אורות עליונים אל הלב כו'

E o nível de "Sua mão direita me abraça" é o nível do amor. E as duas tsitsit à sua frente estão diante do coração, para atrair luzes superiores ao coração etc.

(פ"י כמ"ש במ"א שיש ב' מיני אהבה האהבה הבאה מהשגה מהתבוננות בגדולת ה' ויש אהבה התלהבות למעלה מהשגתו והנה האהבה על פי השגה נקרא פכ"פ [פנים בפנים])

(Isto é, como se explica em outro lugar: há dois tipos de amor. Há o amor que provém da compreensão, da contemplação da grandeza de D'us; e há um amor de ardente entusiasmo, acima da própria compreensão. Ora, o amor que decorre da compreensão é chamado "face a face",

כי בפנים יש הכל שכל ראייה ושמיעה מה שאין כן אהבה שלא על פי השגה נקרא אחר כו' כמו באחר רק עצמות לבד ועורף וכמו שאחד דוחפו בעורף ואינו יודע מאין היתה לו זאת כו'

pois no rosto há tudo: intelecto, visão e audição. Já o amor que não decorre da compreensão é chamado “costas” etc.; pois, nas costas, há apenas ossos e a nuca; é como quando alguém empurra outra pessoa pela nuca, e ela não sabe de onde lhe veio aquilo etc.

והנה לבוא להשגה יותר גדולה שהיא פכ"פ [פנים בפנים] צריך מקודם להיות אב"א [אחור באחור] היינו להתלהב לבו למעלה מכפי ערך השגתו כו', ועל דרך זה יש לומר ענין ה' ציצית שלאחוריו וזהו בחי' קוצי דשערי שמכה מאחוריו כו'

Ora, para chegar a uma compreensão maior, que é “face a face”, é preciso primeiro haver “costas com costas”: isto é, seu coração deve arder de entusiasmo acima da medida de sua compreensão etc. Dessa maneira, pode-se explicar o sentido das duas tsitsit que ficam atrás dele; este é o nível de “as pontas dos cabelos”, que golpeia por trás etc.:

שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] למעלה מהשגתו ומזה יבא להשגה יותר גדולה ואהוי"ר [ואהבה ויראה] הן ה' ציצית שלפניו כו', ועוד יש לומר בחי' אחור ופנים נקרא אתכפא ואתהפכא כמו שכתוב בד"ה זכור דעמלק וכך מבחי' ב' ציצית שלאחוריו יומשך הכח

amor e temor acima de sua compreensão; e, a partir disso, ele chegará a uma compreensão maior, e esse amor e temor são as duas tsitsit à sua frente etc. Pode-se dizer ainda que os níveis de “costas” e “face” são chamados itcafiá (subjugação) e it'hapchá (transformação), como se explica no discurso que começa “Lembra-te [do que] Amalek [fez]”; e, assim, do nível das duas tsitsit que ficam atrás dele será atraído o poder

לבוא לבחי' אתכפא בחי' לעשותה לאהבה ועל ידי זה אחר כך יבא לבחי' אהבה בתענוגים וזהו ענין השני ציצית שלפניו ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון בענין אחור וקדם צרתני ובד"ה ביום השמיני שלח).

para chegar ao nível de itcafiá, ao nível de “transformá-la em amor”; e, por meio disso, ele chegará depois ao nível do “amor em deleites”. Este é o sentido das duas tsitsit à sua frente. Veja também o que está escrito no discurso que começa “E eu estava junto a Ele como um pupilo”, sobre o tema de “De costas e de frente me formaste”, e no discurso que começa “No oitavo dia enviou”).

והנה מעלת אהוי"ר [אהבה ויראה] הנמשך על ידי הציצית הוא שיש אהוי"ר [אהבה ויראה] ע"פ השתלשלות שהמדות נמשכים מהשכל,

Ora, a superioridade do amor e temor atraídos por meio das tsitsit é a seguinte: há amor e temor que seguem a cadeia descendente dos mundos, na qual os atributos emocionais (midot) são atraídos do intelecto;

אמנם יש אהוי"ר [אהבה ויראה] שלמעלה מסדר ההשתלשלות מבחי' ורב חסד כו' ויראה עילאה וזה נמשך ע"י הציצית

mas há amor e temor acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, provenientes do nível de "e abundante em bondade" etc. e do temor superior; e isso é atraído por meio das tsitsit.

ולכן הם בחי' חוטין שנקי' שערות וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] שלהיות גילוי בפנימית מלמעלה מסדר ההשתלשלות הוא על ידי בחי' שערות דוקא

Portanto, eles são o nível dos fios, chamados cabelos; como foi explicado acima, para que haja uma revelação interior proveniente do que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, isso se dá especificamente por meio do nível dos cabelos.

וזהו ענין חוטי הציצית כנ"ל ועיין מה שכתוב על פ' ועשית ציץ כו': (קיצור. ענין תכלת לשון תכלה שמכלה ומבער הרע דהנה"ב [דהנפש הבהמית] לקיים מה שכתוב ולא תתורו.

Este é, portanto, o assunto dos fios dos tsitsit, como mencionado acima. Veja também o que está escrito sobre o versículo "Farás uma placa para a testa", etc. (Resumo: o assunto do techelet — expressão relacionada a kalah — é que ele destrói e erradica o mal da alma animal, para cumprir o que está escrito: "E não vos desviareis".

ושלא להיות בחי' אתם זונים אפילו בדקות ותאוות היתר כי מהתבוננות בענין כורסיי דדינא יומשך יראת חטא, ותכלת דומה לים מלי' דאצילות וים דומה לרקיע מקיף ותכלת מקיף דמלי' דוחה ומסמא עיני החיצונים

E para não se encontrar no estado de "vos desviareis", nem mesmo em questões sutis e em desejos permitidos; pois da contemplação do assunto do Trono do Julgamento decorrerá o temor do pecado. O techelet se assemelha ao mar, Malchut de Atsilut, e o mar se assemelha ao céu, uma luz circundante; e o techelet é a luz circundante de Malchut, que repele e cega os olhos das forças externas.

ולכן במסע כלי המשכן כתיב ופרשו בגד כו' תכלת כו' וחוטי תכלת דציצית המשכת יראה וענין ב' ציצית לאחוריו שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני וב' ציצית לפניו כו'

Por isso, a respeito da jornada dos utensílios do Mishkan, está escrito: “E estenderão um pano”, etc., “de techelet”, etc. Os fios de techelet dos tsitsit atraem o temor. E o assunto dos dois tsitsit atrás dele é: “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua direita me abraça”; e os dois tsitsit à sua frente, etc.

ודרך כלל אהוי"ר [אהבה ויראה] הנמשך ע"י הציצית מבחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] עילאין שלמעלה מסדר ההשתלשלות ולכן נמשך על ידי חוטי הציצית דוקא ושער רישיה כעמר נקא.

De modo geral, o amor e o temor atraídos por meio dos tsitsit provêm do nível do amor e do temor superiores, que estão acima da ordem da cadeia descendente dos mundos; por isso, são atraídos especificamente por meio dos fios dos tsitsit, e “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”.

וברכות נשא פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] איתא מפני שתכלת דומה לעשבים והעשבים דומים לים כו' וע"ש עוד הרבה בחינות עד כבוד. ויש לומר פי' דומה לעשבים ע"ד מה שכתוב בד"ה ואלה המשפטים בפ"י וענין ונתתי עשב כו' ע"ש):

E no Midrash Rabbah, Nasso, seção 14, consta: “Porque o techelet se assemelha às ervas, e as ervas se assemelham ao mar”, etc.; veja ali também muitos outros níveis, até “glória”. Pode-se dizer que o sentido de “se assemelha às ervas” segue a explicação do maamar que começa com “E estas são as leis”, sobre o significado de “E darei erva”, etc.; veja ali.)

33 ד ועתה יובן ענין מחלוקת קרח וטעותו. אמר קרח טלית שכולה תכלת כו', ובכחאריז"ל [ובכתבי האריז"ל] מבואר דנתקנא קרח על זקן אהרן כו', והכל ענין אחד כי

4. Agora se compreenderá o assunto da disputa de Korach e de seu erro. Korach disse: “Um talit inteiramente azul...”, etc.; e nos escritos do Arizal é explicado que Korach tinha inveja da barba de Aharon, etc. Tudo isso é um único assunto, pois

הנה ענין כה"ג [כהן גדול] נקרא שושבינא דמטרוניתא שהוא המעלה נש"י [נשמות ישראל] במקורם באור א"ס ב"ה והיינו על ידי שממשיך להם אהבה רבה

o Kohen Gadol é chamado de “o acompanhante nupcial da Matronita (a Rainha)”, pois ele eleva as almas de Israel à sua fonte na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e isso se dá ao lhes transmitir grande amor (ahavá rabá).

וזהו ענין דיקנא דכהנא רבא וכמ"ש כשמן הטוב כו' זקן אהרן שיורד על פי מדותיו

E este é o significado da “barba do Kohen Gadol”, como está escrito: “Como o bom óleo...”, etc., “a barba de Aharon, que desce sobre a gola de suas vestes (middosav)”:

דהיינו שנמשך ויורד על ידו מבחי' מדותיו של הקב"ה שהוא אהבה רבה מבחי' רב חסד ולפיכך נמשך דוקא על ידי זקן אהרן בחי' שערות שלהיותו

isto é, por seu intermédio, é atraído e desce, do nível dos atributos do Santo, bendito seja Ele, grande amor, do nível de “e abundante em bondade”. Por isso, ele é atraído especificamente por meio da barba de Aharon, o nível dos pelos; pois, sendo

מלמעלה מסדר ההשתלשלות על כן אי אפשר להיות נמשך כ"א על ידי בחי' שערות דוקא על דרך משל מה שאין כן האהבה הנולדת ונמשכת רק מהשכל שהוא בבחי' השתלשלות והוא ע"ד שנתבאר למעלה

de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), não pode descer senão especificamente por meio do nível dos pelos, a título de exemplo; diferentemente do amor que nasce e é atraído apenas do intelecto, que segue a ordem da cadeia descendente dos mundos. E isso corresponde ao que foi explicado acima.

וזהו ענין זקן אהרן שיורד ע"פ מדותיו כו' ר"ל [רוצה לומר] המדות שלמעלה מההשגה כו' וזהו ג"כ ענין חוטי הציצית תכלת ולבן דו"ר [דחילו ורחימו] עילאין כו'

E este é o significado de “a barba de Aharon, que desce sobre a gola de suas vestes (middosav)”, etc., isto é, os atributos que estão acima da compreensão, etc. E este também é o significado dos fios do tsitsit, azul e branco: o temor e o amor superiores (dechilu u'rechimu ila'in), etc.

(ובכ' ציצית שלפניו שהאחוי"ר [שהאהבה ויראה] נמשך דרך בחי' פנים שהוא בחי' השגה היינו שנמשך מלמעלה מהחכמה בחו"ב [בחכמה ובינה] כו').

(E nos dois tsitsit à sua frente, o amor e o temor são atraídos pelo nível da “face”, que é o nível da compreensão; isto é, são atraídos de acima de Chochmá para Chochmá e Biná, etc.)

אך בלויים נאמר והעבירו תער כי מפני שהלויים הם מסטרא דשמאלא מבחי' גבורות ע"כ אדרבה צריך שלא יצא מהם ההמשכה עוד בבחי' שערות וצמצוים

Mas a respeito dos levitas está dito: “E passarão a navalha”, pois os levitas pertencem ao lado esquerdo, ao nível das Guevurot; portanto, ao contrário, a atração não deve partir deles, além disso, sob a forma de pelos e contrações

(שאי"כ היה זה רבוי כחות הדין ולכן ע"ז נאמר ואיש כי ימרט ראשו קרח הוא טהור הוא וכמ"ש בזה"ג [בזהר חלק ג] תזריע)

(pois, se assim fosse, isso constituiria uma multiplicação das forças do juízo; por isso, a respeito disso, foi dito: “E, se a cabeça de um homem ficar calva, ele é calvo (kereach); ele é puro”, como está escrito no Zohar, Parte III, Tazria)

(דמ"ח ע"ב ודמ"ט ע"א) שעל שם זה נק' כן קרח לפי שהלויים צ"ל כן, ודוקא בכהנים ששרשם מבחי' ורב חסד אז השערות הם המשכת עליונות.

(páginas 48b e 49a); e por esse motivo ele foi chamado Korach, pois os levitas devem ser assim. Somente entre os cohanim, cuja raiz está no nível de “e abundante em bondade”, os cabelos são uma extensão do que é sublime.

ואדרבה דוקא בבחי' שערות לבד יכול להיות הגילוי וההמשכה מבחי' זו שאל"כ [שאם לא כן] לא יוכלו להכיל.

Ao contrário, somente por meio do nível dos cabelos pode haver a revelação e a extensão provenientes desse nível, pois, de outro modo, eles não poderiam contê-lo.

משאי"כ בלויים אי"צ [אין צריך / אינו צריך] להיות שערות כו' וכעין זה נת' [נתבאר] למעלה פ' אמור ע"פ ונקדשתי בתוך כו' בענין מ"ש בנזיר קדוש יהיה גדל פרע כו' ע"ש.

Ao passo que os levitas não precisam ter cabelos, etc. Algo semelhante foi explicado acima, na Parashat Emor, sobre “E serei santificado entre”, etc., a respeito do que está escrito sobre o nazireu: “Ele será santo; deixará crescer os cabelos”, etc.; veja ali.

34 ואע"ג [ואף על גב] דתכלת הוא ג"כ גבורה ואעפ"כ [ואף על פי כן] אדרבה חוטי תכלת דציצית הוא המשכת קדושה עליונה. לא דמי.

E embora o techelet também seja Guevurá (contenção), ainda assim, ao contrário, os fios de techelet dos tsitsit representam uma transmissão de santidade superior; [os casos] não são comparáveis.

דהא תכלת עמרא הוא צמר לבן שהוא מבחי' שער רישיה כעמר נקא שהוא אדרבה אמיתת החסד רק שנצבע בגוון תכלת.

Pois “techelet é lâ”: lâ branca, que pertence ao nível de “os cabelos de Sua cabeça são como lâ pura”, a qual, ao contrário, é a própria essência da bondade (Chessed), apenas tingida da cor do techelet.

35 והיינו ג"כ גבורות דאבא שהם גבורות ממותקות. יראת ה' לחיים וגם אור אבא דוחה החיצונים כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בדרוש הנגעים.

E isso também são as guevurot de Abá, que são guevurot adoçadas: “O temor a Havayá [conduz] à vida.” Além disso, a luz de Abá repele as forças externas, como está escrito em Etz Chaim, no discurso sobre as aflições (nega'im).

משא"כ הלויים הם בעצם בחינת גבורה והיינו ג"כ גבורות דאימא, אשר מבינה דינין מתעריין ואע"פ [ואף על פי] שהם ג"כ גבורות עליונות דקדושה לעורר הרנה והתשוקה כו'

Já os levitas são, em essência, o nível de Guevurá; isto também são as guevurot de Imá, pois “de Biná despertam os julgamentos”. E embora também sejam guevurot supernas da santidade, que despertam o canto e o anseio etc.,

מ"מ כיון דמשם דינין מתעריין צ"ל והעבירו תער כו', ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה בהעלותך את הנרות בענין קרבנות הנשיאים והעלאת הנרות דאהרן שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלך גדול משלהם כו' ע"ש.

não obstante, visto que de lá despertam julgamentos, é preciso que “passem a navalha” etc. Veja também o que foi escrito acima, no discurso que começa “Quando acenderes as lâmpadas”, a respeito das oferendas dos príncipes e do acendimento das lâmpadas por Aharon, sobre o qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O teu é maior que o deles” etc.; veja ali.

36 וזה היה קנאתו על אהרן שהוא בחי' שודמ"ט [שושבינא דמטרוניתא] שמבחינת זקן אהרן ושערות דכהנים נמשך קדושה עליונה ה משכת אהוי"ר [אהבה ויראה] לנשי"י [לנשמות ישראל] וכלוים אדרבה והעבירו תער כו'

E esta era a inveja que sentia de Aharon, que estava no nível do acompanhante da Matronita: do nível da barba de Aharon e dos pelos dos cohanim é atraída santidade suprema, a atração de amor e temor às almas de Israel; quanto aos levitas, ao contrário: “E passarão a navalha”, etc.,

שאין מהם המשכת בחי' זו, ומפני שלא היה אצלו בחי' המשכה זו ע"כ חלק עליו ע"ז.

pois deles não há a atração deste nível. E, por não possuir este nível de atração, ele se opôs a Aharon por causa disso.

37 ואמר שאין נצרך כלל לבחיי שערות וחוטאי דציצית. שהשערות וחוטין הוא ההמשכה בבחינת צמצום, ולכן שאל טלית שכולה תכלת כו'

E ele disse que não há absolutamente necessidade do nível dos cabelos e dos fios dos tsitsit, pois os cabelos e os fios representam a descida de luz por meio de uma contração (tsimtsum). Por isso perguntou: “Um talit inteiramente de techelet”, etc.

פ' שהוא אמר שהעיקר הוא התכלת כי תכלת הוא ג"כ בחי' גבורות כנ"ל אכיל ושצי כו' ואמר שהעיקר הוא הטלית שכולה תכלת

Isto é, ele disse que o principal é a techelet, pois a techelet também corresponde ao nível das Guevurot, como mencionado acima: “consume e destrói”, etc.; e disse que o principal é o talit inteiramente de techelet,

דהיינו המקיף שהוא המסמא עיני החיצונים כנ"ל ושהוא פטור מן הציצית שהם החוטין והשערות הממשיכים האורות בבחי' פנימיים ואמר שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] כלל להמשכה זו

isto é, a luz circundante, que cega os olhos das forças externas, como mencionado acima, e que está isenta dos tsitsit, os fios e cabelos que fazem descer as luzes de modo interior. E ele disse que não há absolutamente necessidade dessa descida,

כי הרי המקיף עצמו גבוה יותר מהחוטין ואו"פ [ואור פנימי] הנמשכים ממנו (וגם כמ"ל [כמה שכתוב לעיל] דשרש כל המקיפים הוא מבחי' המקיף הגדול שלמעלה מהקו וחוט כו')

pois a própria luz circundante é mais elevada do que os fios e do que a luz interior que deles desce (e também, como explicado acima, a raiz de todas as luzes circundantes provém do nível da grande luz circundante, que está acima do kav e do fio, etc.);

ואיך יתכן שבהטלית והמקיף עצמו לא יהיה המצוה כ"א רק כאשר נמשך ממנו חוטין שהם רק המשכה מצומצמת לגבי המקיף עצמו כו'.

como poderia ser que a mitsvá não estivesse no próprio talit, na própria luz circundante, mas somente quando dele descem fios, que representam apenas uma descida contraída em comparação com a própria luz circundante, etc.?

והיתה כוונתו שבזה יחלוק ג"כ על כהונת אהרן דכש"צ [דכש"צ צריך] לחוטי הציצית כמ"כ [כמו כן] א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבחי' ההמשכה הנמשך דוקא ע"י השערות

E sua intenção era também contestar, com isso, o sacerdócio de Aharon: pois, se não há necessidade dos fios dos tsitsit, tampouco há necessidade do nível da descida que ocorre especificamente por meio dos cabelos;

ולכן יוכל הוא ג"כ להיות כה"ג [כהן גדול] אע"פ [אף על פי] שבלוים א"א להיות המשכת קדושה עליונה מבחי' שערות מטעם הנ"ל הרי אמר טלית שכולה תכלת א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל לחוטי

e, portanto, ele também poderia ser Kohen Gadol, embora entre os levitas não possa ocorrer uma descida da santidade superior a partir do nível dos cabelos, pela razão mencionada acima; pois ele disse que um talit inteiramente de techelet não precisa de fios de modo algum.

(ובמגיד מישרים פ' קרח איתא ג"כ ע"ז, ושרש הענין במחלוקת קרח י"ל [יש לומר] כי הנה לעתיד יהיו הלויים כהנים כמש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] ביחזקאל כי אז יתעלה בחי' הגבורות

(E em Maggid Meisharim, Parshas Korach, isso também é mencionado. E pode-se dizer que a raiz da questão na disputa de Korach é a seguinte: no Tempo Vindouro, os levitas serão kohanim, como está escrito no Likkutei Torah do Arizal sobre Yechezkel, pois então o nível das Guevurot será elevado.)

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ט דשבת שלעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ופי' בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] שם דהיינו שהגבורות יהיו עיקרים ע"י בירור עולם התהו והחסדים יהיו טפלים להם וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' עקב) (בדף רע"א סע"א [סוף עמוד א]).

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no capítulo 9 de Shabbos que, no Tempo Vindouro, dirão a Yitzchak: "Pois tu és nosso pai"; e o Likkutei HaShas do Arizal explica ali que as Guevurot serão primárias, por meio da retificação do Mundo de Tohu, e os Chassadim serão secundários em relação a elas, como escreve o Ramaz na Parshas Eikev) (na página 271, fim do lado a).

ועד"ז פי' האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] המשנה פ"ה דאבות כל מחלוקת שהיא לשם שמים סופה להתקיים כו' זו מחלוקת שמאי והלל.

De modo semelhante, o Arizal explicou a Mishná no capítulo 5 de Avos: "Toda disputa que é por amor ao Céu acabará por perdurar", etc.: "esta é a disputa de Shammai e Hillel."

והקשו ע"ז איך ראוי לומר על מחלוקת שיתקיים והרי אי אפשר להתקיים אלא אחד מן הדעות ומלת מחלוקת כוללת השני צדדים, ותירצו משום שאלו ואלו

E perguntaram a esse respeito: como é apropriado dizer de uma disputa que ela perdurará, quando apenas uma das opiniões pode perdurar, e a palavra “disputa” abrange os dois lados? E responderam: porque “estas e aquelas

דברי אלקים חיים ויש לדברי בית שמאי ג"כ שרש למעלה באצילות רק שאין הלכה כן כמ"ש במדרש שמואל באבות שם ואין זה תירוץ מספיק על לשון סופה להתקיים.

são as palavras do D'us vivo”; e as palavras de Beis Shammai também têm uma raiz acima, em Atsilut, embora a halachá não siga sua opinião, como está escrito em Midrash Shmuel sobre Avos, ali. Mas essa não é uma resposta suficiente para a expressão “acabará por perdurar”.

אכן האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] פי' שלעתיד בזמן המשיח תהיה הלכה כבית שמאי כמ"ש המק"מ [המקדש מלך] (פי' בראשית דיי"ז ע"ב) וזהו סופה להתקיים ממש.

Mas o Arizal explicou que, no Tempo Vindouro, nos dias de Mashiah, a halachá seguirá Beis Shammai, como escreve o Mikdash Melech (Parshas Bereishis, página 17b); e isso é “acabará por perdurar” literalmente.

ולכן רצה קרח לעשות גם עכשיו מהגבורות עיקר וזהו ענין טלית שכולה תכלת וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לחוטין שהם המשכות שהוא מבחי' חסד, ואף חוטי התכלת הוא כענין אור החסד בכלי הגבורה

Portanto, Korach quis fazer das Guevurot o elemento primário já agora. Esse é o sentido de “um talit inteiramente azul”, que não precisa de fios, os quais são influxos e pertencem ao nível de Chessed (bondade); e até mesmo os fios azuis são como a luz de Chessed no recipiente de Guevurá (contenção),

כי החוט זהו ההמשכה כו' ועמ"ש במ"א בענין פי' שניה דק"ש [דקריאת שמע] שהיא בחי' גבורה ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בה שם ע"ב [שם ע"ב] שהוא בחינת חסד.

pois o fio representa o influxo, etc. E veja o que está escrito em outro lugar sobre o tema do segundo parágrafo do Shemá, que é o nível de Guevurá e, ainda assim, contém o Nome Av (72), que é o nível de Chessed.

אך באמת שגה ברואה כ'י הנהגה זו א"א להיות כ"א אחר שלימות הכירורים שמעולם התהו שהוא בחי' גבורה כשיתבררו הסיגים לגמרי והרי אז גם היצר הרע שמבחי' גבורה יתהפך להיות טוב מאד.

Mas, na verdade, “enganou-se na visão”: pois esse modo de conduzir as coisas só pode ocorrer depois da conclusão das retificações do Mundo de Tohu, que é o nível de Guevurá, quando as impurezas tiverem sido inteiramente retificadas; então, até mesmo a má inclinação, que provém do nível de Guevurá, será transformada em “muito boa”.

משא"כ עכשיו היום לעשותם מהגבורות יש יניקה לחיצונים וזהו ענין היצה"ר [היצר הרע] כו' ולכן החסדים הם עיקר והגבורות אפילו דקדושה צ"ל טפלים לגבי החסדים,

Ao contrário, agora, [no tempo de] “hoje, para praticá-los”, os gevurot dão sustento às forças externas, e este é o assunto da inclinação ao mal etc. Portanto, os chassadim são primários, e os gevurot, mesmo os de santidade, devem ser secundários em relação aos chassadim.

ולכן הלכה כבית הלל דוקא אף שמחלוקת שמאי היה לשם שמים אעפ"כ [אף על פי כן] כ"ש [בית שמאי] במקום ב"ה [בית הלל] אינו משנה.

Portanto, a halachá segue especificamente Beit Hilel; embora a controvérsia de Shamai fosse pela causa do Céu, ainda assim, “a [opinião de] Beit Shamai, quando diverge de Beit Hilel, não é considerada uma Mishná”.

38 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דשבת דיי"ז ואותו היום היה הלל כפוף כו' והיה קשה לישראל כיום כו'

E é isto que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no primeiro capítulo de Shabat, página 17: “E naquele dia Hilel estava curvado”, etc., “e foi tão difícil para Israel quanto o dia”, etc.

דלכאורה הדמיון תמוה, אלא שהוא מטעם הנ"ל, רק לעתיד דוקא הוא שיתעלו הגבורות והיינו דוקא אחר שנכנעו להחסדים.

Pois, à primeira vista, a comparação causa perplexidade; mas isso se deve à razão mencionada acima: somente no Tempo Vindouro as gevurot serão elevadas, e isso apenas depois de terem sido subjugadas aos chassadim.

וזהו ענין בית שמאי ועי' ביבמות (דף י"ד ע"א). משא"כ קרח שלא נכנע לכן היה לו מפלה כו'. ועיי' בזח"א [בזהר חלק א] בראשית ד"ז ובפי' ויחי דר"נ ע"א:

E este é o assunto da Casa de Shamai; veja Yevamos (página 14a). Korach, porém, não se submeteu; por isso sofreu uma queda, etc. E veja o Zohar, Parte I, Bereishit, página 17, e Parashat Vayechi, página 250a.

39 קיצור. (ענין כה"ג [כהן גדול] זקן אהרן להמשיך אה"ר [אהבה רבה] הוא קרוב לענין ההמשכה שע"י חוטי הציצית. ולפי שכלוים נאמר והעבירו תער ע"כ חלק ע"ז ואמר טלית שכולה תכלת א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל לחוטי הציצית שהם בחי' שערות כו' כדי שע"י יהיה הוא יש ודבר אף שאין בו בחינה הנ"ל):

Resumo. (O assunto do Cohen Gadol, a barba de Aharon, que atrai o grande amor (ahavá rabá), é próximo ao assunto da atração por meio dos fios do tsitsit. E, como a respeito dos levitas está dito: "E passarão a navalha", ele contestou isso e disse que um talit inteiramente de techelet não precisa de modo algum dos fios do tsitsit, que são do nível dos cabelos etc., para que, por meio disso, ele pudesse ser alguém com existência e importância (yesh vedavar), embora não tivesse o nível mencionado acima.)

40 ה והשיב לו מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] כי אפילו טלית שכולה תכלת צריך וחייב דוקא לעשות חוטין יען

5. E Moshe Rabbeinu, que a paz esteja sobre ele, respondeu-lhe que mesmo um talit inteiramente de techelet precisa, e é obrigado, especificamente, a ter fios feitos, porque

כי עיקר יסוד התומ"צ [התורה ומצות] הוא להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה למטה וכמאמר אם רץ לבך שוב לאחד ולא די בבחי' רצוא לבד שזהו בחי' לוי' כו'

o fundamento principal da Torá e das mitsvot é trazer a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), benedito seja Ele, para baixo; como diz o ensinamento: "Se teu coração corre, retorna ao Um." O nível de correr (ratzo) sozinho, que é o nível dos levitas, etc., não basta.

וכדי שיהיה ההמשכה והגילוי למטה בבחי' א"פ [אור פנימי] מלמעלה מהשתלשלות הוא דוקא ע"י החוטין שהם המשכת אורות אל הלב בבחי' פנימיים ואע"פ [ואף על פי] שהחוטין הם בחי' צמצומים

E, para que a descida e a revelação abaixo sejam como luz interior, vinda de acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), isso ocorre especificamente por meio dos fios, que são a extensão das luzes ao coração de maneira interior. E, embora os fios sejam o nível das contrações,

הרי כך היא המדה שלהיות המשכה עליונה מלמעלה מסדר ההשתלשלות בבחי' פנימיות א"א כ"א ע"י שערות וחוטין כו' ואם לאו לא יומשך כלל בבחי' המשכה וגילוי למטה

esta é a regra: uma descida superior, vinda de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, de maneira interior, é impossível exceto por meio de cabelos e fios, etc.; caso contrário, ela não seria trazida para baixo de modo algum como descida e revelação abaixo

(והרי תכלית הבריאה הוא לשבת יצרה להיות דירה בתחתונים שיהיה הגילוי מלמעלה למטה ועמ"ש מזה בד"ה בפ' נסכים כתיב)

(e o propósito da criação é “Ele a formou para ser habitada”, para ser uma morada nos mundos inferiores, de modo que a revelação seja de cima para baixo; e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Na seção das libações está escrito”),

וישאר בבחי' העלם ובבחי' מקיף לבד והעיקר הוא שימושך בבחי' גילוי והיינו ע"י חוטי הציצית דוקא. e permaneceria oculta e apenas como luz circundante. Mas o principal é que ela seja trazida para baixo como revelação, e isso ocorre especificamente por meio dos fios dos tsitsit.

ולכן אין בהטלית שום קדושה כלל ומותר להשתמש בו דברי חול משא"כ בציצית, אף שהטלית רומז להמקיף שגדלה מעלתו במאד מאד על קדושת הציצית שהן נימין וא"פ [ואור פנימי]

Por isso, o talit não possui santidade alguma, e é permitido usá-lo para fins profanos, ao contrário dos tsitsit; embora o talit aluda à luz circundante, cuja grandeza é muito, muito superior à santidade dos tsitsit, que são fios e luz interior

הנמשכים ממנו כמ"ש לעיל, מ"מ היא הנותנת שמפני גודל מעלתו שהוא אור גדול לאין קץ ממש ע"כ אין יכולה המשכה זו להתגלות למטה כלל להתלבש בטלית הגשמית.

que dele se estendem, como explicado acima. No entanto, justamente essa é a razão: por causa de sua grandeza, sendo uma luz verdadeiramente infinita, essa descida não pode de modo algum ser revelada abaixo, para revestir-se no talit físico.

אבל הציצית לפי שהם מבחי' נימין וא"פ [ואור פנימי] הנמשכים ממנו ע"י צמצום בבחי' שערות לכך יוכלו להתלבש ממש בציצית הגשמיים.

Mas os tsitsit, por serem do nível dos fios e da luz interior que dele se estendem por meio de uma contração (tsimtsum), na forma de cabelos, podem, portanto, revestir-se efetivamente nos tsitsit físicos.

41 ולכן אפילו טלית שכולה תכלת ותכלת דומה לים הוא ים החכמה וים דומה לרקיע שהוא בחיי מקיף, אעפ"כ [אף על פי כן] חייב בחוטי ציצית דתכלת שהם נימין וא"פ [ואור פנימי] הנמשך משם שיאירו ללב כבחי פנימית

Portanto, mesmo um talit inteiramente de techelet — e techelet se assemelha ao mar, o mar de Chochmá (sabedoria), e o mar se assemelha ao firmamento, que é um nível de luz abrangente — ainda assim está obrigado a ter fios de tsitsit de techelet, que são como fios de cabelo e luz interior que se estende de lá, para iluminar o coração de modo interior.

כי האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו וצריך להמשיך יראה ואהבה מלמעלה ע"י הציצית שהם השערות כו'

Pois “quem diz: ‘Tenho apenas Torá’ não tem sequer Torá”; e é preciso atrair de cima temor e amor por meio dos tsitsit, que são os cabelos etc.

(וזהו ויקח קרח בן יצהר שלקח לו לטענה היותו בן יצהר שהוא שמן והענין כי הנה מבואר לעיל פי' מ"ש כשמן הטוב על הראש כו' זקן אהרן כו' והוא מוחין דאבא)

(E isto é “Korach, filho de Yitzhar, tomou”: ele tomou como argumento o fato de ser filho de Yitzhar, que significa óleo. A explicação é que já foi esclarecido acima o sentido de “Como o bom óleo sobre a cabeça” etc., “a barba de Aharon” etc.; isso se refere aos mochin de Abá.)

(בפ' ויקרא ד"ז ע"ב) ושרשו מההשפעה הנמשך מיסוד דע"ק [דעתיקא קדישא] על גלגלתא דא"א עי' [עיינ] בפ' אמור דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] לשם ולכן הוא עליון על כל המשקים כי יין מוחין דאימא העולם השייך לגילוי

(na Parashat Vayikra, p. 7b), e sua raiz está no fluxo que se estende do Yessod de Atika Kadisha sobre a caveira (Gulgalta) de Arich Anpin; veja Parashat Emor, p. 88, final da face b, e o comentário do Ramaz ali. Por isso, ele está acima de todos os líquidos. Pois o vinho é os mochin de Imá, o ocultamento relacionado à revelação;

אבל מוחין דאבא הוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות ששרשו מע"ק [מעתיקא קדישא] שהוא חד ולא בחושבן הע"ס [העשר ספירות] כו' וכמ"ש במ"א בפ"י אל עליון בחי' סוכ"ע.

mas os mochin de Abá estão acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois sua raiz está em Atika Kadisha, que é “Um, e não está na contagem” das Dez Sefirot etc.; conforme explicado em outro lugar a respeito do sentido de “D'us Altíssimo”, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

42 והנה בחיי שמן זה הוא הנמשך ע"י מעשה המצות שנק' כי נר מצוה כמבואר בת"א [בתורה אור] פ' מקץ בד"ה ענין חנוכה ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב.

Ora, esse nível de óleo é atraído por meio da prática das mitsvot, que são chamadas “Pois uma mitsvá é uma lâmpada”, como é explicado em Torah Ohr, Parashat Mikêts, no maamar que começa “O assunto de Chanucá” e no maamar que começa “Vi, e eis um candelabro todo de ouro”.

אך ע"י המצות הוא עדיין בבחי' מקיף ושיבא לידי גילוי זהו ע"י החכמה בחי' ותורה אור שהוא גילוי טעמי מצות שהאור אינו מאיר אלא ע"י השמן שבנר.

Mas, por meio das mitsvot, ele ainda permanece no estado de luz circundante; para que chegue à revelação, é por meio de Chochmá (sabedoria), o nível de “e a Torá é luz”, que consiste na revelação das razões das mitsvot; pois a luz só brilha por meio do óleo na lâmpada.

43 והשמן עצמו אינו מאיר כי הוא בחי' ישת חשך סתרו שהוא בחי' כתר ורצון העליון שלמעלה מההשגה.

E o próprio azeite não brilha, pois corresponde ao nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que é o nível de Kéter (a Coroa) e da vontade suprema, acima da compreensão.

אלא שמאיר לגילוי ע"י אור החכמה. וזהו ואספת דגנך ותירושך ויצהרך פי' דגנך הנגלות שבתורה שנק' חטה לכו לחמו בלחמי.

Mas ele brilha e se revela por meio da luz de Chochmá (sabedoria). E isto é: “E recolherás teu grão, teu vinho e teu azeite”: “teu grão” são as partes reveladas da Torá, chamadas de trigo: “Vinde, comei do meu pão”.

תירושך בחי' נכנס יין יצא סוד שהוא רזין דאורייתא. והוא כמו גופא דאורייתא ונשמתא הנז' [הנזכר] בפ' בהעלותך (דקנ"ב ע"א)

“Teu vinho” é o nível de “quando o vinho entra, o segredo sai”, que são os segredos da Torá. E isto se assemelha ao corpo da Torá e à alma, mencionados na Parashat Behaalotecha (página 152a);

ויצהרך הוא רזא דרזין בחי' נשמתא לנשמתא וכענין טמירא דכל טמירין שגם מבחי' ההעלם הוא נעלם כענין כי גאה גאה.

e “teu azeite” é o segredo dos segredos, o nível da “alma da alma”, semelhante ao “mais oculto de todos os ocultos”, pois está oculto até mesmo no nível do ocultamento, como em “Pois Ele é exaltado, exaltado”.

וכמ"ש בביאור ע"פ בהעלותך בפ"י שמן משחת קדש שבח"י קדש העליון הוא חכמה עילאה והשמן מושח את הקדש כי הוא מו"ס [מוחא סתימאה] דעתיקא.

Como é explicado no comentário sobre “Quando acenderes”, a respeito do significado de “óleo sagrado da unção”: o nível do “sagrado” supremo é a Chochmá suprema, e o azeite unge o “sagrado”, pois é o cérebro oculto (Mocha Stimaá) de Atika.

אשר אבא יונק ממזל השמיני שבו נמשך הארה מבח"י שמן דמו"ס [דמוחא סתימאה]. וזהו ענין כשמן הטוב כו' זקן אהרן.

Pois Abá recebe do oitavo mazal, pelo qual se estende uma iluminação do nível do azeite de Mocha Stimaá. E este é o significado de “Como o bom azeite”, etc., “a barba de Aharon”.

ולכן הוא בן עמרם דפ"י הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] הובא במק"מ [במקדש מלך] פ' שמות (ד"י"א ע"ב) שהוא מענין עמר נקא כי הוא אבא דיניק ממזל הח' ע"ש.

Por isso ele é filho de Amram, nome que Rabbi Chaim Vital explicou — como citado no Mikdash Melech, Parashat Shemot (página 11b) — relacionando-o a amar neka, “lã pura”, pois ele é Abá, que recebe do oitavo mazal; veja lá.

וקסבר קרח שאביו שהוא שמן א"כ הוא מו"ס [מוחא סתימאה] שלמעלה מבח"י אהרן שנמשח רק בהארה ממנו הנמשך ע"י שערות כו'.

E Korach sustentava que seu pai era azeite e, portanto, ele era Mocha Stimaá, acima do nível de Aharon, que foi ungido apenas com uma iluminação dele, transmitida por meio dos cabelos, etc.

44 ועם היותו מגבורה הרי במו"ס [במוחא סתימאה] מלובש גבורה דעתיק ומגבורה זו עיקר שרש היחוד שהוא השפעת השמן כו'.

E, embora ele seja de Guevurá (contenção), em Mocha Stima'ah está revestida a Guevurá de Atik, e dessa Guevurá provém a raiz principal da união, que é o fluxo do óleo etc.

ועי' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פי' אמור שם שמן משחת קדש איהו מסטרא דשמאלא דאתמר בה וקדשת את הלויים היינו גבורה דעי"י [דעתיק יומין] שבמו"ס [שבמוחא סתימאה]. אי"כ הוא למעלה ממשה ואהרן שהם בחו"ב [בחכמה ובינה] דאצילות שמקבלים רק ממזלות דמו"ס [דמוחא סתימאה].

E veja o Ramaz sobre Parashat Emor, ali: “O óleo sagrado da unção provém do lado esquerdo, a respeito do qual se diz: ‘E santificarás os levitas’”; isto é, a Guevurá de Atik Yomin que está em Mocha Stima'ah. Sendo assim, ele está acima de Moshe e Aharon, que se encontram em Chochmá e Biná de Atsilut, as quais recebem somente dos mazalot de Mocha Stima'ah.

45 וכמו השערה שאינה ערוך לגבי עצמיות המוחין. ועי' ברע"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ כי תשא גבי במי מתקדש ע"פ ב"ד [בית דין] ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

E é como o cabelo, que não guarda comparação alguma com a essência do cérebro. E veja Raaya Mehemna, no início da Parashat Ki Tissa, a respeito de “Por meio de quem é santificado? Pelo tribunal”, e o comentário de Ramaz sobre isso.

וזהו ויקח קרח בן יצהר שלקח לו לטענה היותו בן יצהר ור"ל [ורוצה לומר] שאף לו יהא שבאצי' החסדים גבוהים מהגבורות

E este é o sentido de “Corach, filho de Yitzhar, tomou”: ele tomou como argumento o fato de ser filho de Yitzhar. Isto é, mesmo concedendo que, em Atsilut, os chassadim são mais elevados do que as guevurot,

אמנם היותו בן יצהר בחי' שמן מו"ס [מוחא סתימאה] הרי שם הגבורות גבוהים יותר ע"ד שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו פנימיות אבא ובמשה נאמר בפני לא יראו וזהו להצהיל פנים משמן.

no entanto, quanto a ser filho de Yitzhar — o nível do óleo de Mocha Stima'ah —, ali as guevurot são mais elevadas, à maneira do que dirão a Yitzchak: “Pois tu és nosso pai”: a dimensão interior de Abá. E a respeito de Moshe é dito: “Mas Meu rosto não será visto.” E este é o sentido de “para fazer o rosto brilhar com óleo”.

46 ועי"כ סבר שהוא בגבורה שלו יגיע למעלה ממשה ואהרן כו'. אך באמת טעה בזה דהשמן עצמו אי"א להגיע כלל

Portanto, ele pensava que, por meio de sua Guevurá (contenção), chegaria a um nível superior ao de Moshê e Aharon etc. Mas, na verdade, errou nisso: não é possível alcançar o próprio óleo de modo algum,

כי הוא ישת חשך סתרו וא"א להיות ממנו שום גילוי כ"א אחר שנמשך ע"י השערות דוקא בחי' עמר נקא שהוא בחי' עמרם כנ"ל.

pois "Ele fez das trevas Seu esconderijo", e não pode haver revelação alguma proveniente dele, exceto depois que é estendido especificamente por meio dos cabelos, o nível de amar neka (lã pura), que é o nível de Amram, como mencionado acima.

47 וזהו ענין אהרן בחי' נראה אור אותיות אהרן שבו ועל ידו דוקא נראה אור והוא נמשך מבחי' שמן למאור מקור האור.

E este é o significado de Aharon: o nível de nir'ah or ("a luz é vista"), [sendo que nir'ah tem] as letras de Aharon; pois nele e especificamente por seu intermédio a luz é vista. E ela é atraída do nível de "óleo para o luminar", a fonte da luz.

אבל עכ"ז [עם כל זה] השמן בעצמו אינו מאיר כלום כ"א ע"י האור הוא בחי' חכמה שיונק ע"י שערות דעמר נקא הנ"ל.

Mas, ainda assim, o próprio óleo não emite luz alguma, exceto por meio da luz, que é o nível de Chochmá (sabedoria), a qual atrai através dos cabelos de "lã pura" mencionados acima.

משא"כ קרח בחי' קרחה שאין בו בחי' שערות לא יוכל להמשיך כלום מבחי' שמן הטוב.

Ao contrário, Korach, o nível da calvície (karchá), em quem não há o nível dos cabelos, não pode atrair nada do nível do óleo bom.

48 ולכן אדרבה נהפוך הוא דמשה ואהרן דוקא נקראו שני בני הי"צהר כמ"ש ברבות בא ר"פ ט"ו לפי שבהם

Portanto, ao contrário, dá-se precisamente o inverso: Moshe e Aharon, especificamente, são chamados "os dois filhos do óleo (yitzhar)", como está escrito em [Midrash] Rabbah, Bo, no início da seção 15; pois neles

ועל ידם דוקא נמשך בחי' כשמן הטוב כו' כמ"ש מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד כשמן הטוב כו' e por meio deles, especificamente, é atraído o nível de "como o bom óleo", etc.; como está escrito: "Como é bom e agradável que irmãos habitem juntos em união: como o bom óleo", etc.,

דקאי על משה ואהרן כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] **(בהוריות פ"ג [פרק ג'] דף י"ב ע"א וברכות פרשה קרח ובפ' ויקרא ספ"ג [סוף פרק ג'] והיינו לפי שהם מבחי' ב' מזלות ונוצר ונקה שבהם**

o que se refere a Moshe e Aharon, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (em Horayos, capítulo 3, página 12a, e em [Midrash] Rabbah, Parshas Korach, e em Parshas Vayikra, fim da seção 3). Isso ocorre porque eles pertencem ao nível dos dois mazalot, notzer e venakeh, nos quais

ועל ידם דוקא נמשך בחי' שמן הטוב וגם בתחלת אצילות העולמות היה צמצום ונמשך האור בבחי' קו וחוט דוקא כדי שעיי"ז יוכל להיות המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' גילוי בפנימית כו'

e por meio dos quais, especificamente, é atraído o nível do bom óleo. Também, no início da emanção dos mundos, houve um tsimtsum (contração), e a luz foi atraída especificamente na forma de um kav (linha de luz) e fio, para que, por meio disso, pudesse haver a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como revelação, de maneira interior, etc.;

משא"כ אם לא היה נמשך בבחי' קו לא היה יכול להיות שום גילוי למטה וגם כל העגולים והמקיפים אינן נמשכים מאור א"ס אלא ע"י הקו וחוט שהוא אור פנימי ונמשך ע"י צמצום ומקום פנוי מקודם כו'

ao passo que, se não tivesse sido atraída na forma de um kav, não poderia haver revelação alguma embaixo. Além disso, todos os círculos e as luzes circundantes provêm da Luz Infinita somente por meio do kav e fio, que é luz interior e é atraído após a contração e o espaço vazio, etc.;

ואח"כ נמשך בחי' הקו ואז ממנו דייקא מתעגלים העגולים והמקיפים כו' ואם לא כן לא היה יכול להיות שום המשכה ועמ"ש במ"א בענין הרועה בשושנים א"ת [אל תקרי] שושנים אלא ששונים כו'.

e depois é atraído o nível do kav; então, é precisamente dele que os círculos e as luzes circundantes assumem sua forma circular, etc.; de outro modo, não poderia haver atração alguma. E veja o que está escrito em outro lugar a respeito de “Aquele que apascenta entre as rosas”: não leia shoshanim (rosas), mas sheshonim (os que estudam), etc.

וכמ"כ [וכמו כן] בחוטי הציצית עצמן ששרשן מבחי' שער רישיה כעמר נקא והרי איתא בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ה ויש בחי' שערות מעולין מן הלבנונית כו' וכ"ה במבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ט לפי שהשערות הם ווין ונמשכים מת"ת [מתפארת] דעתיק כו',

O mesmo se aplica aos próprios fios dos tsitsit, cuja raiz está no nível de “os cabelos de Sua cabeça, como lâ pura”; pois está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 5: “Há um nível de cabelos superior à brancura”, etc.; e assim também em Mevo She'arim, Sha'ar 3, Parte 2, fim do capítulo 9, pois os cabelos são vavim e provêm de Tiféret de Atik, etc.

וגם כי הרי מבואר למעלה שחוטי הציצית זהו ענין א' עם זקן אהרן שלכן קרח שחלק על כהונת אהרן חלק גם כן על מצות ציצית.

Além disso, foi explicado acima que os fios dos tsitsit constituem o mesmo tema que a barba de Aharon; por isso, Korach, que se opôs ao sacerdócio de Aharon, também se opôs à mitzvá dos tsitsit.

וזקן אהרן זהו בחי' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] אשר שם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ומבואר במ"א שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מאיר ונמשך הארה שלמעלה מעלה מהשתלשלות שהרי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הוא בחי' נושא עון לכפר על פגם וחסרון המשכת המקיפים שנמשכים ע"י המצות כו' ועכצ"ל [ועל כרחך צריך לומר] שמאיר בהן הארה שלמעלה מהמקיף.

E a barba de Aharon corresponde ao nível dos treze tikkunim da barba, onde se encontram as Treze Qualidades de Misericórdia. Está explicado em outro lugar que, nos treze tikkunim da barba, brilha e é atraída uma iluminação muito, muito acima da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), pois as Treze Qualidades de Misericórdia correspondem ao nível de “suportar a iniquidade”, para expiar a mácula e a falta na atração das luzes circundantes, que são atraídas por meio das mitsvot, etc.; portanto, é necessário dizer que nelas brilha uma iluminação acima da luz circundante.

וכ"ה במב"ש [במבוא שערים] ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ה בענין רישא תנינא דאריך שמתלבש ביי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ולא באברים לרוב העלמו כו', ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שוש אשיש ומה שכתוב סד"ה כי ההרים ימושו בענין מאי פרי מצות.

E assim consta em Mevo She'arim, Sha'ar 3, Part 2, end of chapter 5, a respeito da segunda cabeça de Arich Anpin, que se reveste nos treze tikkunim da barba, e não nos membros, devido à sua grande ocultação, etc. Veja também o que está escrito sobre isso na explicação de “Regozizar-me-ei grandemente” e, no final do discurso iniciado por “Pois os montes poderão se retirar”, a respeito de “Qual é o fruto das mitsvot?”.

ועמ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו בענין פי' אני הוי' דפי' אני הוא עצמותו ית' עם שם הוי' שהוא מה שמאיר על ידי צמצום בחי' יו"ד כו'

Veja também o que está escrito no final do discurso iniciado por “Guardareis os Meus Shabatot”, a respeito do significado de “Eu sou Havayá”: “Eu” é a própria Essência de D'us, bendita seja, juntamente com o Nome Havayá, que é aquilo que brilha por meio da contração, o nível do yud, etc.,

כולא חד ממש וכמ"ש לעיל בשם בראשית רבה פרשה ד' הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון וע"ש.

são absolutamente um; como foi escrito acima, em nome de Bereishis Rabbah, seção 4: "Assim, quando Ele quer: 'Acaso não preencho os céus e a terra?'; e, quando quer, fala com Moshe de entre os dois varais da Arca"; veja ali.

וזהו שאמרו צמצם שכינתו בין שני בדי ארון הרי שזה נקרא צמצום לגבי א"ס ב"ה ועל ידי זה עיקר הגילוי עד שהכלי לגילוי בחינה זו דייקא נקרא קדש הקדשים ומכל מקום בא הגילוי ע"י צמצום דוקא.

E é isso que disseram: "Ele contraiu Sua Shechiná entre os dois varais da Arca." Portanto, isso é chamado de contração em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja; e por meio dela ocorre a revelação principal, a tal ponto que o recipiente para a revelação desse nível específico é chamado de Santo dos Santos. Ainda assim, a revelação ocorre precisamente por meio da contração.

ועמ"ש מענין יו"ד דשם בד"ה שרי אשתך ובמ"א ע"פ מאמר הזהר) (חלק ג' פרשה אחרי דע"ט) הביאו עלי כפרה כו'.

Veja também o que está escrito sobre o yud do Nome no discurso iniciado por "Sarai, tua esposa", e em outro lugar, a respeito da afirmação do Zohar) (Part III, Parshas Acharei, page 79): "Trazei uma expiação por Mim", etc.

ועוד זאת כמ"ש בפרשה וישלח בד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה ויעקב יו"ד עקב כו' הגם שיו"ד היא הארה מצומצמת כו'

E mais: como está escrito na Parshas Vayishlach, no discurso iniciado por "E tomou do que lhe veio às mãos uma oferenda": Yaakov é yud-akev, etc.; embora o yud seja uma iluminação contraída, etc.,

ע"ש שצ"ל בחי' זו דייקא, ועל דרך זה נתבאר ע"פ ט וב לחסות כו' כי העיקר שיהיה הוי' לי כו' ע"ש.

veja ali, onde se explica que é precisamente esse nível que deve haver. E, de modo semelhante, foi explicado a respeito de "É melhor refugiar-se", etc., que o principal é que Havayá seja "para mim", etc.; veja ali.

49 והנה על ידי שנמשך עתה הגילוי בבחי' קו על ידי התורה ומצות יהיה אח"כ לעי"ל [לעתיד לבוא] גילוי אור הסוכ"ע שלמעלה מהקו כו' שהמקיף יתגלה בבחי' פנימי

Agora, por meio da revelação que é atraída neste momento na forma de um kav (linha de luz), através da Torá e das mitsvot, haverá depois, na Era Vindoura, uma revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima do kav, etc.: a luz circundante será revelada como luz interior.

והיינו דוקא על ידי שנמשך תחלה גילוי א"פ [אור פנימי] מבחי' הקו אזי דוקא יוכל להיות לעי"ל [לעתיד לבוא] גם כן גילוי המקיף מה שאין כן אם לא היה נמשך תחלה גילוי זה כו', וזהו ואמר ביום ההוא

E isso ocorre especificamente quando, primeiro, é atraída a revelação da luz interior do nível do kav; somente então também poderá haver, na Era Vindoura, a revelação da luz circundante. Se essa revelação não tivesse sido atraída primeiro, isso não seria possível, etc. E este é o sentido de "E será dito naquele dia,

הנה אלקינו זה קוינו לו שעל ידי שהמשכנו אותו בבחי' קוין על ידי ההמשכות שעל ידי תומ"צ [תורה ומצות]

"Eis que este é nosso D'us; esperamos (kivinu) por Ele": por tê-Lo atraído na forma de linhas (kavin), por meio das emanções que se dão através da Torá e das mitsvot,

שהם שלשה קוין תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ע"י זה יהיה נגלה אח"כ אור המקיף עצמו שלמעלה מהקו וכמ"ש במ"א בפי' ויקרא גבי ענין העבודה ומצות תלמוד תורה.

que são três linhas: Torá, serviço (avodá) e atos de bondade; por meio disso, a própria luz circundante, que está acima do kav, será revelada depois; como é explicado em outro lugar, na Parashat Vayikra, a respeito do serviço e da mitsvá do estudo da Torá.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשה"ש [בשיר השירים] רבה ע"פ אני ישנה. פתחי לי פתח אחד של תשובה כחודה של מחט ואני פותח לכם פתחים שיהיו כו' וע"ש בילקוט ובוהר ח"ג [חלק ג'] פי' אמור (דצ"ה א')

E este é o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, em Shir HaShirim Rabbah, sobre "Eu estou dormindo": "Abri para Mim uma abertura de teshuvá (retorno) do tamanho do buraco de uma agulha, e Eu abrirei para vocês aberturas que serão", etc.; veja também ali no Yalkut e no Zohar, Parte III, Parashat Emor (página 95a):

ואני אפתח לכם תרעין עילאין ובמ"א אמרו ואני אפתח לכם כפתחו של אולם, פ"י שכל האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] שבעולם נקרא רק פתח כחודה של מחט לגבי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע שאין ערוך אליו כו'

“e Eu abrirei para vocês portões celestiais”; e em outro lugar disseram: “e Eu abrirei para vocês como a entrada do Salão (ulam)”. O sentido é que todo despertar de baixo (isarusa dilesata) no mundo é chamado apenas de uma abertura do tamanho do buraco de uma agulha, em comparação com a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sovev kol almin, à qual nada se compara, etc.;

כי בפתח זה אי אפשר להיות נמשך רק מבחי" הקו וחוט הנמשך מאור א"ס ב"ה, וזהו פ"י כחודה של מחט עד"מ שבו נמשך החוט.

pois por essa abertura só se pode atrair do nível do kav e do fio que se estende da Luz Infinita, bendito seja Ele; e este é o sentido de “do tamanho do buraco de uma agulha”: por analogia, é por ele que o fio passa.

50 וזהו ענין בן פורת יוסף פורת אותיות תופר דהיינו שמחבר בחי" ביי"ע לאצילות שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה כמו שכתוב במ"א על פ' לעשות הישר כו'.

E este é o sentido de “Yosef é filho frutífero (ben poras)”: poras contém as mesmas letras de tofer (costura), isto é, ele une o nível de Beríá, Yetsirá e Assiá a Atsilut, para que a revelação embaixo seja como em cima, conforme explicado em outro lugar sobre o versículo “para fazer o que é reto”, etc.

וזהו ענין המשכת הקו וחוט מאור א"ס גם למטה. וזהו על ידי פתח של תשובה ומע"ט [ומעשים טובים].

E este é o sentido de estender o kav e o fio da Luz Infinita (Or Ein Sof) também para baixo. E isso se dá por meio da abertura da teshuvá e das boas ações.

51 והנה עם היות שהוא רק בחי" כחודה של מחט והמשכת הקו כו' אך על ידי זה דוקא אפתח לכם כפתחו של אולם

Ora, embora seja apenas o nível de “como o orifício de uma agulha” e da extensão do kav, etc., ainda assim, é precisamente por meio disso que “abrirei para vocês [uma abertura] como a entrada do Salão”

והוא גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע ממש, ומכל זה יובן ענין מה שהשיבו מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהעיקר הוא בהמשכת חוטי הציצית דוקא.

que é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), propriamente. De tudo isso se compreenderá o sentido da resposta de Moshe Rabbeinu, que a paz esteja com ele: que o principal é, especificamente, estender os fios do tsitsit.

אשר זהו התכלית והיכולת שאפשר להמשיך עתה ועל ידי זה ממילא לעתיד ואני אפתח לכם כו' ועיין ברבות סדר לך ס"פ מ"ג גבי אם מחוט ועד כו'

Pois esse é o propósito e aquilo que é possível estender agora; e, por meio disso, automaticamente, no Tempo Vindouro, “abrirei para vocês”, etc. Veja também [Midrash] Rabbah, Lech Lecha, final da seção 43, a respeito de “desde um fio até uma correia de sandália”, etc.:

מה יפו פעמך בנעלים וע' בזהר חלק א' ויגש (דרי"ז ע"ב) בענין חוט של חסד ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

“Quão belos são teus passos nas sandálias.” Veja também o Zohar, Parte I, Vayigash (página 207b), sobre o tema de “um fio de bondade”, e o comentário do Ramaz ali.

(ח"ב [חלק ב'] תרומה קמ"ט א' חלק ג' ויקרא כ"ג ב'. כ"ה סע"א [סוף עמוד א] ע"ב) ובפ"י אחרי (דס"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם. וע' בפ"י נשא (קלי"ד ע"א) האי חוטא יקרא קדישא כו'.

(Parte II, Terumah 149a; Parte III, Vayikra 23b e 25, final da coluna a e coluna b), e na Parashá Acharei (página 64, final da coluna b), e o Mikdash Melech ali. Veja também a Parashá Nasso (134a): “Este fio precioso e santo”, etc.

ובמשנה ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין על זה נאמר והחוט המשולש כו' ועמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזח"א [הזהר חלק א] פ' וישלח (דקע"ה ב') בענין כי ישרים דרכי ה'.

E na Mishná, no final do primeiro capítulo de Kiddushin, é a respeito disso que se diz: “e o cordão triplo”, etc. Veja também o que está escrito em outro lugar sobre a afirmação do Zohar, Parte I, Parashá Vayishlach (página 175b), a respeito de “Pois os caminhos de Havayá são retos”.

ועיין בת"א [בתורה אור] סד"ה ויהי מקץ מ"ש בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ב [פרק ב'] דחגיגה י"ב ב') חוט של חסד משוך עליו ביום ומזה יש להעיר למש"כ [למה שכתוב] בקר ויודע ה'.

Veja também em Torah Ohr, no final do discurso que começa “E aconteceu ao fim”, o que está escrito para explicar a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória (capítulo 2 de Chagigah, 12b): “Um fio de bondade se estende sobre ele durante o dia”. E disso se pode observar o que está escrito: “Pela manhã, Havayá dará a conhecer”:

בקר דוקא ועיין מענין בקר ויודע במדרש ובז"ח [ובזהר חלק ג] פ' קרח (קע"ו ב') ובפ' בלק (דף ר"ד ע"ב) ע"פ בקר אערוך לך ואצפה.

“pela manhã”, especificamente. Veja também o que se explica a respeito de “Pela manhã [Havayá] dará a conhecer” no Midrash, e no Zohar, Parte III, Parashá Korach (176b), e Parashá Balak (página 204b), sobre o versículo “Pela manhã apresentarei [minha oração] diante de Ti e aguardarei”.

ואפ"ל [ואפשר לומר] דלכן לענין חוטי הציצית קי"ל [קיימא לן] ג"כ דכסות לילה פטור מן הציצית. כי עיקר המשכת חוט של חסד הוא מבחי' מדת יום כו':

E pode-se dizer que é por isso que, no que diz respeito aos fios de tsitsit, também sustentamos que uma vestimenta noturna está isenta de tsitsit: pois a principal extensão do fio de Chessed provém do nível do atributo do dia etc.

52 קיצור. שכדי שיומשך הגילוי בבחי' פנימיות צ"ל ע"י צמצום והמשכת קו ולכן בחוטי הציצית אסור להשתמש בהן מה שאין כן בהטלית.

Resumo. Para que a revelação seja atraída de maneira interior, ela precisa ocorrer por meio de uma contração (tsimtsum) e da extensão de um kav; por isso, é proibido fazer uso dos fios do tsitsit, ao contrário do talit.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה כו' וזהו פתחי לי פתח של תשובה כחודה של מחט בן פורת יוסף.

E, de modo semelhante, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem diz: ‘Tenho apenas a Torá’”, etc. E isto é: “Abre para Mim uma abertura de teshuvá do tamanho do buraco de uma agulha”, e “Yosef é um filho fecundo”.

53 וענין בן יצהר שמן מקור מוחין דאבא וענין דגנך תירושך ויצהרך ואהרן נמשך מבחי' הארת מו"ס [מוחא סתימאה] שבמזלות ונוצר ונקה. וקרח טען שהוא בן שמן עצמו.

E quanto ao “filho de Yitzhar”: o óleo, a fonte do intelecto (mochin) de Abá; e quanto a “teu cereal, teu vinho e teu óleo”. Aharon deriva do nível da iluminação de Mocha Stimaá que se encontra nos mazalot Notzer e Venakê. Korach alegou ser filho do próprio óleo.

אך באמת השמן עצמו הוא ישת חשך סתרו וא"א להמשיכו כ"א ע"י שיורד על הראש בחי' ושער רישיה כעמר נקא

Mas, na verdade, o próprio óleo é “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, e não pode ser atraído para baixo senão ao descer sobre a cabeça, o nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”,

וכן על הזקן וזהו דוקא ע"י משה ואהרן כמ"ש מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד כשמן הטוב כו': e igualmente sobre a barba; e isso ocorre especificamente por meio de Moshe e Aharon, como está escrito: “Como é bom e agradável que irmãos habitem juntos em união: como o bom óleo”, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/korach/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak